



investigation
of a journey to
the west
by micro+polo

紅
白
藍
西
遊
記

artists from hong kong china

02-03 香港藝術發展局

**hong kong arts
development council**

**hong kong arts
development council**

04-09 館長獻辭

**message from
the commissioner**

**messaggio dai
sovrintendenti**

10-13 紅白藍西遊記

**investigation of a journey
to the west by
micro + polo**

**indagine di un viaggio
nell'occidente
di micro + polo**

14-27 有關藝術策展的對談
策展人馮美瑩

a dialogue about curating
Sabrina M Y Fung, Curator

**dialogo sull'attività
di curatore**
Sabrina M Y Fung

28-45 紅白藍 | 飲杯茶 · 傾過飽
又一山人

**redwhiteblue:
tea and chat**
anothermountainman

**rosso bianco e blu:
te' e chiacchiere**
anothermountainman

46-61 倒懸空城
陳育強

hollow inverted, suspended
Chan Yuk-keung

vuoto invertito, sospeso
Chan Yuk-keung

62-63 感謝誌

acknowledgements

ringraziamenti

香港藝術發展局

香港藝術發展局（藝發局）於 1995 年成立，是政府指定全方位發展香港藝術的法定機構，專責策劃、推廣和支持本港藝術（包括舞蹈、戲劇、文學、音樂、戲曲、電影及視覺），以及藝術教育的發展，並致力提升市民賞析藝術的能力。

藝發局以「積極締結策略伙伴，為藝術創造有利發展的環境」為目標，制訂四項發展策略：

- 發揚藝術的社會功能
- 擴大藝術市場和社會參與
- 推動全民及終身的藝術教育
- 提升藝術水平和藝術家社會地位

2001 年，本局首次以「中國香港」名義參與第 49 屆威尼斯雙年展，將香港藝術帶領到國際層面，為香港的藝術發展揭開新的一頁。今年是香港第三度躋身此項國際藝壇盛事，展覽以「紅白藍西遊記」為題，讓參觀者親身探索香港視覺藝術的獨有個性。同時，本局希望藉著是次展覽，促進香港與國際間的藝術交流，彼此建立溝通的渠道，讓更多人認識香港的視覺藝術。

Hong Kong Arts Development Council

The Hong Kong Arts Development Council (ADC) is a statutory body set up by the Government in 1995 to plan, promote and support the broad development of the arts including dance, drama, literary, music, xiqu, film and visual arts as well as arts education in Hong Kong. The ADC is dedicated to induce artistic creativity and enhance the artistic appreciation of the general public.

With an aim of establishing a sound working relationship with its strategic partners and pursuing its goal of comprehensive arts development, the ADC is committed to four main development strategies:-

- Developing the social functions of the arts
- Expanding the market for the arts and building audience participation
- Promoting lifelong arts education for the general public
- Enhancing the artistic level and social status of artists

In 2001, Hong Kong took part in the 49th Venice Biennale under the banner of "Hong Kong, China" for the very first time, a major debut for Hong Kong arts in the international arts scene. This year, with the theme of "investigation of a journey to the west by micro + polo", Hong Kong for its third time presents the works of local visual artists in the Venice Biennale, enabling the international audience to explore the uniqueness of the arts in Hong Kong. This helps foster the mutual exchange between Hong Kong and the international arts scene, and at the same time, allow more and more people to appreciate the visual arts of Hong Kong.

Hong Kong Arts Development Council

L'Hong Kong Arts Development Council è un ente governativo istituito nel giugno 1995, il cui scopo sono la pianificazione, la promozione e il sostegno dello sviluppo di tutti i settori artistici, inclusi danza, teatro, letteratura, musica, xiqu (opera tradizionale cinese), cinema, arti visive, e la formazione artistica nel territorio di Hong Kong. L'Arts Development Council con le proprie attività intende stimolare la creatività e la produzione artistica locali e sviluppare l'apprezzamento artistico del pubblico.

L'Arts Development Council si prefigge di instaurare una stabile collaborazione creativa con partner strategici e perseguire la propria missione di sviluppo di tutti i settori artistici. I quattro obiettivi principali dell'istituto sono:

- Sviluppo della funzione sociale dell'arte
- Espansione del mercato artistico e maggiore partecipazione del pubblico agli eventi artistici
- Promozione della formazione artistica del pubblico a qualsiasi fascia d'età
- Valorizzazione del livello artistico e dello stato sociale degli artisti locali

Hong Kong partecipa per la prima volta alla 49. Biennale di Venezia nel 2001, sotto l'egida di "Hong Kong, Cina". Un debutto importante per gli artisti di Hong Kong sulla scena artistica internazionale. Hong Kong è orgogliosa di partecipare per la terza volta alla Biennale di Venezia, con opere di arte visiva di artisti locali dal titolo "indagine di un viaggio nell'occidente di micro + polo". I visitatori potranno apprezzare nuovamente l'unicità del panorama artistico di Hong Kong, contribuendo a promuovere lo scambio fra Hong Kong e la scena artistica internazionale.

館長獻辭

馬逢國
香港藝術發展局主席

2001年，香港首次以「中國香港」名義，踏足國際視覺藝術的舞台，參與兩年一度的「威尼斯雙年展」，展示香港藝術家的成就和實力。

從「臨街的觀照」(2001)、「寄穴」(2003)，以至今年的「紅白藍西遊記」，我們堅守著同一的信念，將香港的藝術引領到國際層面，通過藝術與世界接軌，加強香港與國際間的文化交流，以提升香港在國際藝壇的地位。

今年的展覽以「紅白藍西遊記」為題，由資深策展人馮美瑩統籌策劃，透過兩位藝術家的作品——又一山人的紅白藍港式茶館、陳育強的倒懸空城，帶出他們對社會現況的體驗。

資訊科技發達，人與人之間的溝通漸漸建築於互聯網上，出現了所謂「零距離」的現象。但藝術家又一山人卻提醒我們那零距離只不過是一個假象，人與人之間的距離其實已經越來越遠，我們不再重視面對面的溝通，將所有說話和感情都傾注於冷冰冰的電子屏幕上。為表達這方面的憂慮，又一山人以紅白藍塑膠布料（一種被香港人廣泛用於日常生活的物料）建構一間港式茶館，希望以一杯茶，吸引參觀者坐下來重新思索直接溝通的重要性。陳育強的倒懸空城，則啟發我們對事物不同的看法，以多角度去探究社會的不同面貌。

兩位藝術家的作品，把我們從繁忙的都市生活中喚醒，重新審視一些已被遺忘或忽略的人和事。他們的作品彰顯了藝術的社會功能，讓我們認識到藝術不僅能提升城市動力，優化生活，同時還能促進人與人之間的溝通、啟發個人的思考和想像能力，帶領我們跳出固有的框架，從不同的角度去了解事物。在反覆思考的過程中，讓我們發揮無限的創意，為社會培育優秀人才，增強競爭力。

這正是香港藝術發展局（藝發局）一直倡議的藝術功能，我們認為推動藝術全面發展，首先是要得到社會各階層的支持和參與，讓他們（商界、教育界、市民大眾）認識到藝術所帶來的裨益——藝術可以激發創意，帶來商機；藝術可以啟發思考，提高學習能力……，從而支持和參與藝術。

自1995年成立以來，藝發局積極支持本地藝團及藝術工作者的發展，並從教育方面著手，將藝術帶入校園，融入課堂內，提高學生的學習能力。為開拓社會資源，藝發局聯繫社會各界，尋求合作機會，將藝術推廣至社會各個階層，提升市民欣賞藝術的能力。對外方面，藝發局尤為關注文化藝術的交流活動，希望透過交流活動，協助香港的藝術工作者與海外同業建立密切聯繫，擴闊視野。

參與「威尼斯雙年展」是香港與國際藝壇交流溝通重要的一環，香港有機會與來自五十多個國家和地區的朋友，作一次真誠的藝術交流。今年，「威尼斯雙年展」將會較以往更為熱鬧，來自中國大陸、香港、台灣，兩岸三地的藝術家將聚首一堂，向世界展示中華兒女的藝術成就。



message from the commissioner

Ma Fung-kwok
Chairman, Hong Kong Arts Development Council

The year 2001 saw Hong Kong making its debut in the international visual arts arena as "Hong Kong, China", when it took part in the Venice Biennale to showcase the achievements and strength of our local artists.

From "Magic at Street Level" (2001) and "Navigating the Dot" (2003), to this year's "investigation of a journey to the west by micro + polo", we have dedicated ourselves to the task of bringing Hong Kong art to the rest of the world. We are striving to enhance Hong Kong's profile in the international arts scene by increasing the number of local and overseas cultural exchanges and by integrating our art with that of the rest of the world.

The theme for this year's exhibition is "investigation of a journey to the west by micro + polo". Under the curatorial direction of veteran curator Sabrina M Y Fung, the works of two artists – another mountainman's red-white-blue Hong Kong – style tea house and Chan Yuk-keung's inverted cityscape – reflect their insights into modern society.

The rapid progress of information technology has brought about the so-called "zero distance" phenomenon, where human-to-human communication is being gradually relegated to the virtual realm of the Internet. However, visual artist another mountainman reminds us that this "zero distance" is but an illusion. The distance between people has actually widened because we no longer value face-to-face communication. Instead, we pour all our words and emotions onto lifeless electronic screens. To articulate his concern over this issue,

another mountainman constructed a Hong Kong – style tea house using red, white and blue plastic fabric, a material commonly used in everyday life by Hong Kong people. By offering them a cup of tea, he hopes to encourage viewers to sit down and reconsider the importance of direct human contact. Chan Yuk-keung's inverted cityscape encourages us to see things and explore the various façades of society from different perspectives.

Amid the hustle and bustle of modern city living, these two artists have issued a wake-up call for us to take a new look at people and things that have long been forgotten or neglected. Demonstrating the social function of the arts, their works make us aware that art can not only inject vitality into the urban landscape and enhance the quality of life, but at the same time bring about contact between one human being and another and stimulate personal contemplation and imagination. By directing us to think beyond the boundaries of our usual perceptive framework, art enables us to see the things around us from different angles. This continued contemplation helps to open the floodgates of our creativity, thus nurturing our society's talent and increasing our competitiveness.

This is in fact the social function of art that the Hong Kong Arts Development Council (ADC) has always advocated. We believe that social support and participation at all levels is essential to the development of the arts. By showing the community what art can do – in terms of stimulating creativity and business opportunities, inspiring new thinking and contributing to learning, we can solicit their support and involvement more effectively.

Since our establishment in 1995, the ADC has actively supported the development of local arts groups and artists. We have brought the arts into schools to improve the learning ability of students. To make it possible to tap into more social resources, the ADC collaborates with various sectors of society, seeking cooperative opportunities for promoting the arts among people from all social strata and enhancing the capacity for artistic appreciation among the general public. We also concentrate on promoting arts and cultural exchanges to help local artists broaden their horizons through closer ties with their overseas counterparts.

Our participation in the Venice Biennale is an important part of the exchange and communication between Hong Kong and the international arts community. The occasion provides Hong Kong with a chance to engage in genuine artistic exchanges with friends from over 50 countries and regions. This year's Venice Biennale will be even more exciting than before. Artists from Mainland China, Hong Kong and Taiwan will gather under one roof to show the world the artistic brilliance of the Chinese nation.

comunicato del commissario

Ma Fung-kwok
Presidente, Hong Kong Arts Development Council

Nel 2001 l'Arts Development Council di Hong Kong ha debuttato sulla scena artistica internazionale sotto l'egidia di "Hong Kong, Cina", esponendo alla Biennale di Venezia le opere di maggiore successo degli artisti locali.

Attraverso le esposizioni "Magia di strada" (2001), "Navigando il punto" (2003) e la presente "indagine di un viaggio nell'occidente di micro + polo" Hong Kong ha presentato la propria produzione artistica al resto del mondo. Il nostro impegno si concentra ad incrementare il profilo di Hong Kong sulla scena artistica internazionale, attraverso scambi culturali a livello locale ed internazionale, per creare un collegamento tra la nostra arte e quella del mondo intero.

L'esposizione per questa Biennale prende il titolo "investigation of a journey to the west by micro + polo". Sotto la direzione di Sabrina M Y Fung, curatrice di pluriennale esperienza, due artisti esprimono tramite le loro opere - una casa da tè rossa, bianca e blu tipica di Hong Kong di anothermountainman, e il profilo cittadino invertito di Chan Yuk-keung - le loro sensazioni più intime sulla società moderna.

Il rapido progresso dell'informatica ha creato il cosiddetto fenomeno "distanza zero", che gradualmente sta relegando la comunicazione diretta tra gli uomini al mondo virtuale di Internet. Con la sua installazione, anothermountainman intende rammentarci che la "distanza zero" è solo un'illusione. In realtà la distanza tra le persone si è amplificata, a causa della nostra incapacità di comprendere il valore della comunicazione faccia a faccia., che ci spinge a riversare tutte le nostre parole e le nostre emozioni in schermi elettronici senza vita. Per esprimere la sua ansia, anothermountainman ha ricostruito una casa da tè tipica di Hong Kong utilizzando un materiale

plastico di colore rosso, bianco e blu, molto utilizzato nella vita quotidiana dai cittadini di Hong Kong. L'artista offre ai visitatori una tazza di tè, nella speranza che essi sentano il desiderio di sedersi e riconsiderare l'importanza del contatto umano diretto. Il profilo cittadino invertito di Chan Yuk-keung ci invita a vedere le cose e ad esplorare le varie facciate della società da prospettive diverse.

Nel contesto della nostra vita cittadina frenetica, i due artisti ci spingono a vedere con occhi diversi oggetti e persone che da tempo abbiamo dimenticato o ignorato. Svelando la funzione sociale dell'arte, le opere dei due artisti ci dimostrano che l'arte è in grado di iniettare vitalità nel panorama cittadino e migliorare la qualità di vita, creando allo stesso tempo contatti umani e stimolando la contemplazione e l'immaginazione personale. Guidando il nostro pensiero "oltre i confini", l'arte ci permette di vedere le cose che ci circondano da prospettive diverse. Questa continua contemplazione ci aiuta ad abbattere gli argini della nostra creatività, alimentando il talento della nostra società e aumentando la competitività fra i popoli.

Questa è la funzione sociale dell'arte che da sempre l'Arts Development Council di Hong Kong desidera promuovere. È nostra convinzione che il supporto e la partecipazione della società a tutti i livelli sia un prerequisito essenziale per lo sviluppo dell'arte in tutte le sue discipline. Dimostrando alle imprese, agli educatori e al pubblico in generale, che cosa si possa ottenere tramite l'arte in termini di stimolo della creatività, aumento delle opportunità economiche, e come l'arte sia fonte di ispirazione per nuovi pensieri e per un continuo apprendimento, si potrà in seguito richiedere loro un maggiore supporto e coinvolgimento.

Dalla fondazione nel 1995, l'intento dell'Arts Development Council è promuovere attivamente lo sviluppo delle arti e degli artisti locali. Abbiamo portato l'arte nelle scuole, per migliorare le capacità di apprendimento degli studenti. Per usufruire del supporto di un maggior numero di risorse sociali, l'Arts Development Council ha lavorato in modo sinergico e proficuo con diversi settori della società, ricercando opportunità di collaborazione per la promozione dell'arte a tutti i livelli della comunità, e consentire al vasto pubblico di avvicinarsi e apprezzare maggiormente l'arte. Le nostre attività si sviluppano anche nella promozione degli scambi artistici e culturali, che consentono agli artisti locali di ampliare i propri orizzonti attraverso rapporti più diretti con le rispettive controparti straniere.

La partecipazione alla Biennale di Venezia gioca un ruolo principale nel programma di scambi culturali e rappresenta una linea di comunicazione tra Hong Kong e la comunità artistica internazionale. La Biennale offre ad Hong Kong la possibilità di effettuare veri scambi artistici con artisti e amici provenienti da oltre 50 nazioni e regioni. Quest'anno la Biennale di Venezia sarà ancora più emozionante, in quanto artisti provenienti dalla Cina continentale, Hong Kong e Taiwan si riuniranno sotto lo stesso tetto, per mostrare al mondo la spettacolarità artistica del popolo cinese.



紅白藍西遊記

馮美瑩
策展人

背景 | 發現 | 探索

展覽以「紅白藍西遊記」為題，語帶雙關，引用了中國經典神話「西遊記」及馬可孛羅於十三世紀遊歷中國的事蹟。這個名稱正好道出展覽的表層和實質含義。身處二十一世紀高科技年代，兩位中國香港的藝術家又一山人及陳育強，亦稱「micro (soft)」及「polo」(象徵一般名牌)，引領觀眾展開一段奇妙而充滿幻想的西方探索之旅。

透過紅白藍港式茶館的構思，又一山人給在馬可孛羅遊記中被忽略的中國茶重新定位。強調在現代化的都市，人們缺乏互信和溝通，從而帶出面對面溝通的重要性。紅白藍這種廉宜的塑膠包裝物料，充分反映現時香港社會過渡及多變的處境。或許透過茶館的一杯茶，社會可以找到解決問題的契機和重建社會的凝聚力。

陳育強對遊記的靈感則來自他個人的旅遊經驗，其中包括像馬可孛羅般遊歷外國和探索外地文化。他利用威尼斯地貌配以運河/拱橋的裝置，抽象地表達出一位旅行者的心路歷程，從另一個角度展現威尼斯的地貌，讓觀者重新探索世界的不同面貌。

今屆威尼斯雙年展大會選題為「更進一步」和「藝術體驗」，「紅白藍西遊記」的展覽正正與這兩個主題相和應。透過富哲理和奇幻的風格，展覽構思與「更進一步」有相像的意念；而兩位藝術家的作品則反映著各種不同的藝術體驗。陳育強以分割式的作品組合，讓觀者重新建構自身對生活和藝術的經驗。相比之下，又一山人的裝置主要觸及日常生活的各種社會現象和意識形態。

兩位藝術家從微觀的角度，藉是次展覽探索不同文化的融和與分流，從中反映香港與威尼斯的異同。雖同為臨海之都，但威尼斯一直孕育在源遠流長的歷史搖籃中，香港則力求革新，不斷迎向未來。

investigation of a journey to the west by micro + polo

Sabrina M.Y. Fung
curator

background | realisation | investigation

The exhibition "investigation of a journey to the west by micro + polo" is a double pun on a famous, ancient Chinese mythological tale "Journey to the West" and Marco Polo's visit to China in the 13th century. The title reflects both the literal and physical nature of the exhibition through a visit to the west in the high technology era of the 21st century by two Hong Kong, China artists: anothermountainman and Chan Yuk-keung, aka "micro (soft)" and "polo" (names used to symbolise popular brand names in general). The exhibition is a marvellous, imaginative investigation of travel west in the micro-technological age.

anothermountainman's stylised "redwhiteblue" rendition of a Hong Kong-style tea house is a contemplative reference to the absence of any mention of tea in Marco Polo's travelogue. The work is also a statement on the importance of face-to-face communication between people, which is becoming a lost art in modern society. The red, white and blue plastic fabric -- a low-cost wrapping material -- reflects the transitory and unsettled nature of Hong Kong. Perhaps re-establishing human contact (over a cup of tea) can help society resolve issues and regain its focus.

Chan's fascination with the imaginative nature of travelogue draws on his own many travel experiences, which, like Polo's, include ventures into foreign lands and cultures. His cityscape installation in the shape of Venice, complete with a "canal/bridge", reveals Chan's experiences as a traveller both metaphysically and psychologically. The cityscape is elevated and inverted to enable the viewer to make a thorough investigation of an imaginary, reinvented world.

The exhibition correlates with elements of the Biennale's two themes: "Always a Little Further" and "The Experience of Art". In some ways, the exhibition's philosophical and fantastical approach is similar in concept to the theme of "Always a Little Further", while the artists' works are each closely connected to various experiences of art. The fragmented structure of Chan's work invites viewers to recreate their own individual experiences of life and art. By contrast, anothermountainman's installation touches on the social and ideological phenomena of our everyday life.

The exhibition investigates and explores the blending and divergence of cultures in our societies through the microcosmic vision of the artists. It reflects parallels and differences between Hong Kong and Venice. Both these great cities are surrounded by water; but one lives on its history, while the other is continually striding into the future.

indagine di un viaggio nell'occidente di micro + polo

Sabrina M.Y. Fung
curatore

origini | realizzazione | indagine

Il titolo della mostra "indagine di un viaggio nell'occidente di micro+polo" è un gioco di parole basato su una storia di un famoso classico della mitologia cinese "Viaggio in Occidente" e sulla visita di Marco Polo in Cina nel 13mo secolo. Il titolo riflette sia la natura letteraria che la natura fisica della mostra attraverso una visita in occidente, nell'era dell'alta tecnologia del 21mo secolo, di due artisti cinesi di Hong Kong: anothermountainman and Chan Yuk-keung, anche detti "micro (soft)" and "polo" (nomi usati per simboleggiare nomi di marche popolari in generale). La mostra è una meravigliosa, immaginaria indagine di un viaggio in occidente nell'era della micro-tecnologia.

La rappresentazione stilizzata di una casa da tè di Hong Kong in "rossobiancoblu" di anothermountainman, è una referenza contemplativa all'assenza di qualunque menzione al tè nei diari di viaggio di Marco Polo. Quest'opera è anche un resoconto sull'importanza della comunicazione faccia-a-faccia tra le persone, che sta diventando un'arte dimenticata nella società moderna. Il tessuto plastificato rosso bianco e blu, un materiale per l'imballaggio a basso costo, riflette la natura transitoria e instabile di Hong Kong. Forse il ristabilire rapporti umani (intorno ad una tazza di tè) può aiutare la società a risolvere le sue incomprensioni e a riconquistare i suoi obiettivi.

L'interesse di Chan per la natura fantasiosa dei diari di viaggio si ispira alle sue molte esperienze personali, le quali, come nel caso di Marco Polo, includono spedizioni in terre e culture straniere. Le sue creazioni raffiguranti Venezia, completa di un canale/ponte, rivelano le esperienze di viaggiatore di Chan sia da una prospettiva metafisica che psicologica. Il profilo della città è elevato e capovolto per permettere all'osservatore l'indagine dei dettagli di un mondo reinventato e immaginario.

La mostra si lega a due temi della Biennale "Sempre un po' più lontano" e "L'esperienza dell'Arte". Per certi aspetti l'approccio fantastico e filosofico è simile come concetto al tema di "Sempre un po' più lontano", mentre i lavori degli artisti sono ciascuno strettamente connesso a varie esperienze dell'Arte. La struttura frammentaria dei lavori di Chan, invita gli spettatori a rivivere le proprie esperienze sulla vita e sull'Arte. In contrasto con, anothermountainman le cui opere toccano il fenomeno sociale e ideologico della vita di tutti i giorni.

La mostra esplora il miscuglio e le divergenze culturali nelle nostre società tramite la visione microcosmica degli artisti e riflette similarità e differenze tra Hong Kong e Venezia. Entrambe queste grandi città sono circondate dall'acqua, ma una vive sulla propria storia, mentre l'altra continua a muoversi a grandi passi verso il futuro.

有關藝術策展的對談

馮美瑩 (F): 策展人

也斯 (L): 梁秉鈞，作家 / 詩人

L：你近年策劃了一些以香港為主題的藝術展覽，比方包括<<香港藝域 2000>>、<<藝術窗>> 及<<香港二三事>> 等。不如先講講你想怎樣通過這些展覽去表現對香港的感覺。當時你以<<香港藝域 2000>> 這個展覽去介紹香港，你印象中的香港是什麼模樣？
F：我想策劃<<香港藝域 2000>>的原因是當時我看到香港已有些比較成熟的藝術家。90 年初，我剛剛從美國回來，其實當時香港已有些較成熟的藝術家，他們當中有像我從外國回來的，但回港已有一段時間。而一些剛回來的則比較年輕，我覺得我比較接近他們。

L：所以你想策劃一些藝術展覽？
F：是，我覺得那群年輕藝術家發展到 90 年代末，接近 2000 年時，已經較成熟。而且我覺得當時香港好像缺乏本地藝術的聲音。即使今日，世界各地仍有人很難想像香港也有藝術，仍有人不知道香港會有藝術家的，我又剛好覺得那群年輕藝術家，可組成一個較有特色的展覽。

L：現在你策劃展覽參加威尼斯雙年展時，你想怎樣介紹香港？
F：在策劃一個像威尼斯雙年展的國際性展覽時，我首先是想介紹一些比較有深度和成熟的藝術家的作品；而如果這些作品能夠同時具有香港特色的話，那當然很好。在策劃香港之威尼斯雙年展時，我是想從另一個角度去處理這個展覽。由一個整體展覽構思開始，在這整體內存有兩種相異的範圍，而在某程度上，這兩種範圍具有共通點。希望因而能產生較有趣及獨特效果。

L：那麼這次威尼斯雙年展裡，你帶去的展覽，想介紹香港什麼東西？
F：其實策劃這個展覽時，曾想過並不一定要透過它來介紹香港，讓世界各地的人更了解我們，這個不是大前題。主要是陳育強和又一山人的這兩個作品構思很好，又剛巧聯繫到香港有關的訊息。“紅白藍”是一種香港、亞洲有的東西，確實好能代表香港。

L：不如你講講今次兩個參展作品的特別地方？
F：這兩個作品本身都很著意創作的過程，於某一方面很相似。兩者的構思都是從建造開始，但若從兩者的角度去發展，又會剛剛相反。又一山人的創作會在構思階段已計劃好如何發展、執行，有了作品的雛形，然後完成作品；陳育強則一邊做，一邊構思、創作，創作過程未完成，也未能得知他的作品最終的模樣。由於兩者發展的方向不同，所以我覺得這樣的展覽會很有趣。而其他

方面，如顏色、材料的處理又不一樣：一個會用手製的材料；另一個則用天然的。把兩種不同的發展過程和執行形式放在一起，藝術家之間可擦出特別的火花！

L：由通過策劃<<香港藝域 2000>>，到現在的威尼斯雙年展，你對香港的感覺有沒有什麼不同？
F：在這五年內，香港的藝術氣氛有較大的變化，由於多了進修藝術的院校，增加了一些多媒體的藝術聲音和更多的展覽空間。在某程度上它是促進了香港新一代藝術家的發展空間。

L：那個<<香港藝域 2000>>在日本展覽，是日本方面主動找你，或是你去找他們？
F：當時大家想一起合作。其實，他們於南青山每隔一至兩年就會策劃一個前衛藝術節。那次，我們就聯合他們一起做這個展覽。由於有 30 間畫廊一起展出，所以去看展覽時好像一個藝術觀光行。每個畫廊會分別展出一兩個藝術家的作品。

L：從最初的構思－考慮介紹香港什麼東西，到展覽完成，整個過程完結時，你覺得整個展覽能否令當地的參觀者思考他們對香港藝術的感覺及說出他們所觀察到的香港？
F：<<香港藝域 2000>>主要是一個以香港為主題的展覽，所以在藝術品內可以看到香港的片段。當然一些藝術家的展覽效果做得較好……

L：即是理想同實際的做法……
L + F：未必相同。

L：所以我想問一下你構思的與實際做到的情況兩者的差別。
F：每位藝術家的作品都表現一種不同的香港特色，如蘇恩祺的裝置藝術，以白燕的簪戲做背景，有個小女孩背著我們在捉迷藏，地上有一灘血來反映當時香港的情況。李家昇以攝影做媒體，將香港的影像做成一些拼貼；洪強則做了一個以香港影像有四格畫面的錄像作品。何慶基以講故事形式的故事作品，但很有幻想力，沒有直述故事的。另外，郭孟浩的作品很能代表香港某一個時代的活力。其實，當時每位藝術家都有比較獨特的表達方式。可惜不能在此作詳盡的介紹。<<香港藝域 2000>>，在某程度上，代表着香港後九十年代較成熟的前衛藝術。

L：之後，再在港展出同樣的作品？
F：每個藝術家的作品都有改變。因香港的展覽場地與在日本的有所不同，所以裝置作品亦有所改變。例如曾德平在日本展出的裝置，在港展出時，就借用了場地的一個大亭；杜可風、蘇恩祺的也有不同。黃麗貞則與之前沒有分別，是非常細緻的白瓷窗簾。至於梁志和與黃志恆則設計了一些曲奇餅，他們第一次在香港做曲奇餅。

L：那麼，還有一些與香港有關的展覽嗎？
F：之後的一個是“ART Windows”——<<藝術窗>>

L：<<藝術窗>>？那個要找不同場地嘛……
F：對呀，找了 24 個。

L：但這展覽只在香港展出？
F：其實我確想推動香港本土的當代藝術。一向以來有此念頭，以不同媒介公開展覽藝術作品來推動本地當代藝術。看看現今香港的藝術景象，我覺得一般香港人對當代藝術沒什麼興趣。後來我在想，是否與他們對當代藝術不大認識或甚少機會接觸有關，所以我便想將較前衛的藝術作品放在一個人們熟悉的環境裡 - 商場或位於蠶喧街道上的櫥窗內，讓他們容易接觸到藝術，藉此能增加人們對當代藝術的興趣。

L：你意思是想在本地的商場和街道做展覽，可以令更多人接觸藝術？但後來這個<<藝術窗>>實際的展覽場地比計劃中減少了？
F：實際效果比我們想像的更理想。我們沒有減少場地，只是不能給更多想參與這項目的店舖展出，因為預算的問題。當初我們沒有想到商店原來很有興趣做這類型展覽，他們來電希望加入參展，但因最初的預算沒預計到那麼多展覽數目，我們的展覽又是非牟利的，商店只會為我們提供展覽空間和一切能協助藝術家創作的資源，所以展覽的場地其實沒有比策劃時減少。

L：“ART Windows”後，還有<<香港二三事>>，你要談談嗎？這也跟香港有關？你有什麼新的項目？
F：這個展覽主要是回顧香港近兩年狀況。譬如由你展出的沙士詩或香港所發生的種種事情及李家昇網上投射的香港影像和又一山人近兩年所表現的香港精神——以“紅白藍”做題材，一系列“香港建築——示範單位”的作品等。你也有紅白藍詩。現在我們正準備一個叫“Hong Kong Art Web”的網上展覽空間，讓其他地方對香港前衛藝術有興趣的人瀏覽。

L：即是網頁？
F：對，但這網上展覽空間只會展出近兩年的多媒體藝術作品。

L：網上展覽已在線上供瀏覽？
F：還未，還在進行中，原本我們計劃 2005 年初上載，怎知威尼斯雙年展的策劃工作已令我們忙得還沒有時間完成。

L：你對綜合媒介的合作很感興趣，概括地說，香港的藝術創作或文化，除繪畫外，還有文學、電影、音樂……你覺得哪一樣更為有趣？不同媒介又可帶出香港文化的哪些方面？
F：其實所有都很有趣，但基於我與藝術、電影及表演方面較接近，所以會較多與這些媒體合作。譬如香港的視覺藝術方面，藝術家較重細微的創作。

L：即不是那些強調大時代、歷史元素等創作？
F：對，可以說完全沒有，與大陸的藝術家剛巧相反。大陸的著重一個大氣勢；香港則會注意細節，作品比較精細，當然這說法只是概論。其實每個藝術家都有不同之處，只不過是要考慮到展覽的實際情況或時間的問題。當然有些自己擁有創作室的藝術家，可有更充裕的時間創作，能做出較出色的作品。

L：香港也有兩類情況：一是只欠缺表達的方法，但本身是有內容的；另一種則是因為思考的深度不夠。一個好導演要累積一定的人生經驗和修養，才有深度。現在有些藝術家可能技巧方面就做得好好，或能想出新點子……
F：但這些構思是未發展的。主要問題是很多藝術家一畢業就要立刻成為藝術家，可以到藝術館展覽等等，但他們可能還不清楚要怎樣做……

L：尤其現在往往在討論要興建很多藝術館呢。其實我擔心藝術家的內涵、功力不夠，或其人生觀、修養，甚至對文化的了解是否足夠。
F：加上我覺得現在的商業畫廊一般展出較為傳統或裝飾性較重的作品，未能支持到當代或前衛藝術家。因為他們沒這個需要，所以一般來說，香港有比較少的職業藝術家，他們多數有一份“正職”。與全職藝術家不同，不會想到要與其他藝術家競爭和生存，但如要上更高層次，就要不停思考自己的作品，這是一種訓練。

L：藝術家要認真全心全意的去做？
F：對。不過意思不是有正職的不能生存，而是時間不足夠，他們視藝術為樂趣，並不是從生死的層面去思考。

a dialogue about curating

Sabrina M. Y. Fung (F): curator

Leung Ping-kwan (L) : writer, poet

L：香港的機構是不是還未能做到支持更多藝術家深入發展？藝術評論也不夠，你想想，不單止視覺藝術，其他藝術評審的標準亦是看你演出的次數、場地，但較少注重藝術思想的反思，缺乏發展會阻礙了他們進入更高的層次。其實現在社會對年輕藝術家是有支持的，對有名的也有認同，但整體缺乏一種共識與全盤的推動和深化。有時候年輕藝術家有個好的開始，但之後怎樣協助他們成長，更加成熟或跟外面有更多溝通，令眼界更擴闊？

F：我也認同有不足夠的地方，但這些是否一定要一些機構去做。社會可否去做一些什麼？

L：日本那邊有很多財團或外國基金會去支持。當然我也不認為一定要由政府支持。普遍來說，香港藝術家有很多已出了名或得到了社會認同，但有沒有機會讓他們發展得更好，再昇華到更高的層次？

F：我想是有可能的，就是希望有更多機會和空間讓藝術家作創作。這其實又是雞與雞蛋的問題，如果沒有展覽的話，他們是不會創作。又如有非商業類型的展覽的話，很難取得資金，所以有這樣的問題存在。

L：對了，不如談談你作為一個藝術家，又怎樣擔起策展人這個角色？作為藝術家，要做自己的作品外，做策劃人又需要懂得介紹和處理別人的創作？

F：其實這個角色一點都不浪漫。對，要懂得怎樣跟別人合作，所以我的音樂與畫廊背景對我可能有一些幫助，我較明白應該怎樣處理他人的藝術作品。由作為一個身在外國的表演藝術家及畫廊主人以至在香港辦藝術顧問公司，都能接受和適應。

L：我初認識你時你在彈 John Cage 的 ASLAP (as slow as possible)，你本是音樂演奏家，但現在變成藝術行政工作的策展人，有沒有後悔你所做的？

F：那時候，我沒有真正為停止表演而作決定。剛剛從美國回來時，因為藝術顧問的工作非常忙，所以無法表演。

L：你對這個選擇有後悔嗎？

F：沒有呀！我覺得做的每一件事，都要十分想做才能享受到其中的過程。例如策劃展覽比做藝術顧問辛苦，要花更多時間及金錢，但能享受到展出的結果，好像一個表演一樣，這給我繼續做下去的元素。

L：你已做了很多年音樂家？

F：二十多年。

L：在維也納開始的？

F：是呀，之後到了紐約。但回港後工作很繁忙。因為很難一方面追求最高的藝術境界，一方面又做另外一些工作來維生，兩者很難並存。在紐約時，表演跟藝術畫廊生意可同時進行，那邊有這樣的空間讓你繼續自己的藝術生活。但一回到香港，就要立刻投入工作，根本一點時間都沒有。而且香港的風氣未必尊重你同時做兩種不同的工作，別人會以為你不認真，只當玩耍。可是，亞洲和紐約的氣氛不同，你會發覺很多人在做很多不同的事物。

L：當你為一間畫廊或藝術館工作，是否情況就不同，你要照顧大眾之間的協調？

F：對。需要有詳盡的解釋，以及主要以大前題為主，不能以個人的觀點去協調各方面。

L：你籌辦畫展的資源來自哪裡？

F：一般來說，如果做策展人的話，是要自己拿錢出來做的，或找一些贊助商。因為這些項目是非牟利的，所以我們是沒有錢賺的。

L：有沒有一些項目你是很想做的，但又沒有資金或有其他限制，令你現在想做但還未做到的？

F：我最想策劃的是一些有影響力或有趣的公共藝術的項目。例如請外國藝術家來香港，與香港的環境對話。現在很少見到香港的街道上有當代藝術裝置等。雖然現在，人人都在談論藝術，認為要做很多東西。但其實你在街上走，根本就沒有公共藝術這回事，希望這個現象會改變。

也斯：原名梁秉鈞 (Leung Ping-kwan)。現為嶺南大學比較文學講座教授。著有詩集<<City at the End of Time>>，<<Travelling with a Bitter Melon>>、<<半途>>等十卷，最新作品是探討東西文化的<<東西>>。詩作亦曾譯成英、法、德、日等多種語文。他對城市文化的思考，亦見<<書與城市>>、<<香港文化拾論>>、<<香港的流行文化>>及<<香港文化空間與文學>>。

L: The art exhibitions you have organised in recent years, such as *Artscope Hong Kong 2000*, *ART Windows* and *Two or Three Things about Hong Kong*, have each had Hong Kong as their central theme. Let's begin by talking about your impressions of Hong Kong as they are represented in these exhibitions. *Artscope Hong Kong 2000* was your introduction to the city. What exactly are your impressions of Hong Kong?

F: The reason I wanted to curate *Artscope Hong Kong 2000* was a group of relatively mature young artists had emerged in Hong Kong at that time. Actually, their works were already quite developed by the time I returned from the United States in the early 1990s. Some had spent time abroad like me; but they had been back in Hong Kong for a while. Others were recent returnees from the younger generation and I had more in common with them.

L: Was that why you organised those exhibitions?

F: Yes. I believed these young artists had reached maturity by the late 1990s but at that time the local art scene lacked a voice. Even today, people in many parts of the world are still unaware that Hong Kong has an art scene and its own contemporary artists. I felt that selecting a combination of "next generation" artists would make for a special exhibition.

L: How do you intend to introduce Hong Kong in the Venice Biennale this year?

F: When curating for an international event like the Venice Biennale, the top priorities are to present artists whose works have reached a degree of maturity and works that are compelling and stimulating. It is, of course, an added bonus if the works exhibited also reveal elements of Hong Kong culture. I envisioned this exhibition from a different angle, seeing it as one whole structure containing two opposing fields, which share basic common elements. Hopefully these strong opposing forces will create a distinctive form and unique energy.

L: What aspects of Hong Kong do you intend to bring to the Biennale?

F: During the curating process, I did not feel it necessary to introduce Hong Kong through the exhibition. This was not the basic premise, or at least not mine. It just so happens that both Chan Yuk-keung and another mountainman have created very intriguing pieces that evoke a Hong Kong connection. The red, white and blue carrier bag is unique to Hong Kong and Asia, and it represents Hong Kong's spirit.

L: Tell us about the special features of the two works presented in the exhibition.

F: Both works are conceived and built from a strong constructive base. However, they have been developed via very different creative processes. another mountainman plans and designs how his work will be developed and executed from the beginning. He makes a prototype and then finishes the work according to his plan. Chan Yuk-keung is very different. His creative process lies in the making of the work. In other words, he creates his work as he makes it. So the end result is unknown and can be vastly different than the original plan. Also, the use of materials differs for the two works: man-made, colourful fabric vs. the natural, muted tones of wood. These diversities and the juxtaposing of the two works in the exhibition should create an intensity that will produce a strong enigmatic force within itself.

L: Has your feeling for Hong Kong changed over the years, say from the time you curated *Artscope Hong Kong 2000*?

F: The local art scene has changed significantly during the last five years. There are now more art institutes and exhibition spaces, as well as an increased voice for multi-discipline art. On a certain level, this accelerates the development of a new generation of Hong Kong artists.

L: *Artscope Hong Kong 2000* was exhibited in Japan. Did the Japanese approach you first or did you search them out?

F: We all wanted to work together. Actually, a group in Tokyo's Aoyama area hosts an avant-garde art festival every one or two years and in 2000 we organised our exhibition with them. The works were exhibited in 30 galleries spread throughout Aoyama, so viewing the exhibition was like taking an art tour. Each gallery exhibited the works of one or two artists.

L: From the initial concept of introducing something about Hong Kong to the actual exhibition, do you think the exhibition inspired Japanese viewers to examine their feelings toward Hong Kong art or to gain a sense of Hong Kong from the artworks they saw?

F: *Artscope Hong Kong 2000's* theme was "Hong Kong" and there were different elements of Hong Kong in the artworks shown. Of course, some works were more effective in their presentation.

L: That is to say the ideal and the reality...

L+F: ...are not necessarily the same.

L: Tell us about the difference between the original concept and what was actually achieved.

F: Each artist's work reflected various aspects of Hong Kong. For example, the installation by So Yan-kei had old film footage featuring the Cantonese film star Pak Yin in the background. In front of the screen, a life-size doll of a little girl, with her back to the viewer, engages viewers to join in a game of hide-and-seek. A pool of blood on the floor behind symbolised Hong Kong's social conditions at the time. Lee Ka-sing used photographic collage images to re-create his Hong Kong. The video work by Hung Keung's consisted of moving images of Hong Kong scenery, composed in four frames that provided a 360 degree view of the visual. Oscar Ho's ghost story was an imaginative, visual narrative that creatively depicted actual events in Hong Kong. The installation by Kwok

Mang-ho captured the city's happening art scene. In fact, each artist had his or her own special, unique approach to express the exhibition's theme. It is not possible to go into more detail here; but in many ways, *Artscope Hong Kong 2000* presented the late 1990s phase of Hong Kong's avant-garde art scene.

L: These works were exhibited in Hong Kong after Japan?

F: Yes, some artists made changes to their works because the exhibition venue was different than in Japan. This was especially true for the installations. For example, Tsang Tak-ping's made a new installation for the outdoor, on-site pavilion when we showed in Hong Kong. Christopher Doyle and So Yan-kei also made totally different site-specific works. But the refined and richly textured white porcelain curtains by Fiona Wong Lai-ching were shown in both Japan and Hong Kong with no adjustments. Leung Chi-wo and Sara Wong Chi-hang, collaborated and created their first "a piece of sky" cookie for a Hong Kong exhibition.

L: Was the Artscope exhibition followed by other similar exhibitions?

F: Yes. The next one was *ART Windows*.

L: *ART Windows*? The one that had many different venues...?

F: That's right, 24 in total.

L: But the exhibition was only held locally.

F: Actually, I wanted to promote local contemporary art with this project, using various art forms and mediums to present contemporary art to the public as I felt public interest in contemporary art was lacking in Hong Kong. Upon further reflection, I thought maybe this was because contemporary art is not so accessible to the general public. So I decided to bring avant-garde artworks to more familiar, everyday life settings, such as shopping malls and window displays on busy streets, enabling people to come into close contact with contemporary art and hopefully increasing their interest in it.

L: Your idea was to bring contemporary art to the shopping malls and shop windows in streets, but the actual number of *ART Windows* venues was fewer than proposed.

F: As a matter of fact, it worked out even better than planned. We did not reduce the number of venues but we were unable to accommodate additional windows due to budget limitations. At that time, we never imagined the shops would be so interested in the exhibition. A lot of shops called seeking to take part in the project; but our original budget did not envision so many participants. Since the exhibition was not-for-profit, participating shops only provided an exhibition space and the materials needed by the artists to create their works. In any case, the ultimate number of exhibiting venues was the same as originally planned.

L: *ART Windows* was followed by *Two or Three Things about Hong Kong*. Can you share your thoughts on this exhibition? Was it also related to Hong Kong? Do you have other new plans?

F: *Two or Three Things* was a retrospective look at Hong Kong over the two years preceding the show. It included your poetry which reflected the situation in the city in 2003, such as your SARs poem. Also exhibited were Lee Ka-sing's online projection of Hong Kong images, and another mountainman's red, white and blue fabric installation "show flat" of his ongoing "building hong kong" series, which had your specially written red/white/blue poem. We are now designing a web site which will serve as a cyber artspace for visitors interested in the most current Hong Kong avant-garde art/culture scene.

L: In the form of a website?

F: Yes. The website will be devoted to multi-discipline art forms. It will feature new works created within the last 2 years, direct from the artists' studio.

L: Has the cyber gallery been launched online?

F: Not yet, the project is still in the making. It was scheduled to be released online in early 2005 but we were too busy working on the Venice Biennale exhibition, which left us little time for anything else.

L: You are very keen to collaborate on cross-media projects, including creative areas other than painting, such as literature, film, music, etc. Which areas interest you most? In your opinion, what facets of Hong Kong culture do different artistic mediums reveal?

F: I am fascinated by all forms of artistic expression. But my background is closer to visual arts, film and performance and my collaborations are mostly concentrated in these areas. As far as Hong Kong's visual artists are concerned, their works tend to focus more on refined details and they contain a personal dimension.

L: So it is not the type of work that addresses a grand "era", or historic events?

F: Exactly, one can say there are no such works. That is very unlike the case for Mainland Chinese artists, whose works are more focused on social, historic events and are often created in a larger-than-life scale. Hong Kong artists emphasise detail, and their works are somewhat more delicate. Of course, this is a generalisation. Each artist works in his or her own unique style, taking into consideration the nature and time frame of a particular exhibition. And those who work in the comfort of their own studios enjoy freedom of time and space and are thus able to create excellent outstanding works.

L: There are two types of problems with art in Hong Kong. One is inadequate expression in spite of good, sound content. The other is a lack of depth. For instance, a good film director has to draw on his or her life experiences and self-cultivation to produce insightful works. Some visual artists in Hong Kong are technically accomplished and perhaps they can offer new inspiration.

F: But their concepts have yet to be developed. The main problem is that many artists become "professional" right after graduating from college and quickly find their way into gallery and museum exhibitions without having the experience or time to develop their works.

L: **Now there are plans to build more museums and galleries. My biggest worry is that local artists lack the vision, craftsmanship, cultivation and the genuine understanding of their own culture that is necessary for them to be able to rise to the occasion.**

F: And it doesn't help that local commercial galleries tend to show more traditional and decorative art works instead of supporting the avant-garde art scene. They are influenced by the market, after all. Hong Kong can support very few professional artists. Most have to support themselves with a full-time job and create works in their spare time. Totally different than professional artists, they do not need to consider how they must compete with other artists for survival. But if they want to advance to the next level, constant self-reflection about their works is essential. It is a type of ongoing cultivation.

L: **An artist has to work with his or her heart and soul.**

F: Absolutely. But for part time artists it's less a question of survival than one of time. They pursue art as a personal interest and it is therefore far from being a matter of life and death.

L: **Do you think that local organisations have failed to support the development of artists? There is a lack of art coverage and reviews in the local media. Come to think**

of it, art reviews, not only visual arts but also other disciplines judge only on the basis of the number of works an artist has created or where their works have been exhibited. This leaves little room for artistic reflection, which can be a real hindrance to artistic development. Young artists, especially more notable names, receive adequate support and recognition from society, but the public is still struggling to achieve a consensus on how to promote and communicate the importance of the arts. Young artists need support and challenges to grow and develop, to establish contacts and to widen their horizons.

F: I agree that there is plenty of room for improvement. But I am not sure that it is the responsibility of the organisations to do this. Can society do something?

L: **Artists in Japan are backed by large corporations and foreign funds. I don't think we should rely solely on government support. The question is: are young and up-coming artists given adequate means and opportunities to develop their art and help them progress?**

F: I think there are more opportunities now and space to grow for active artists. However, it is a chicken and egg situation. Artists will not create new works if there are no new exhibitions. However, it is difficult to get financial support from the private sector for exhibitions that are not commercial.

L: **Right, let's talk about your role as an artist, curator and arts administrator. As an artist, how do you balance your own projects with the roles of handling and promoting the works of others?**

F: It certainly takes the romance out of it. You have to know how to work with people. Maybe my music and art gallery backgrounds have helped. I have learned how to work with other people and respect their works. Adapting to the roles of a performing artist, gallery owner, and now an art consultant has been quite comfortable for me.

L: **When I first met you, you were performing John Cage's ASLAP. As a musician by original profession, do you have any regrets about becoming an art curator and administrator?**

F: I don't think it was a conscious decision to quit performing. When I returned to Hong Kong from the States, my art consulting work was so busy that I had simply no time to perform.

L: **Ever regret making that decision?**

F: You need to have a passion towards your work to enjoy the process. No matter what you do you will enjoy it. For instance, it's far more time-consuming and it does not pay to be a curator instead of working as an art consultant; but, similar to giving a performance, the end result is very rewarding. That's what keeps me going.

L: **Have you been a pianist for a long time?**

F: Oh, yes. Over twenty years.

L: **And it all began in Vienna?**

F: Yes, and later I went to New York. But when I returned to Hong Kong, my art consulting work was so overwhelming. It is always a struggle to lead a life as an artist while earning a living. It's very hard for these two pursuits to co-exist. In New York, there was time to work as a performing artist while managing an art gallery, but in Hong Kong, its work, work, and more work. You simply can't get any time off. It also seems that people in Hong Kong or Asia won't take you seriously if you are

working in two different disciplines at the same time. It's a different aesthetic environment in Asia than in New York where people can be involved in very different types of work at the same time.

L: **When you work in a gallery or a curate a show for museums, the roles are very different than as a performer.**

F: Indeed, it's mostly the role of coordinating, and it requires one to think objectively not subjectively.

L: **Where do you get funding for your exhibitions?**

F: As a curator, I finance exhibitions with my own funds and sometimes with the support of sponsors. These are all non-profit projects and we don't make any money from them.

L: **Are there projects you hope to do but can't because of the lack of necessary funding and other restrictions?**

F: I would love to organise public art projects that bring exciting and dynamic works to Hong Kong. One possibility is to invite international artists to create site specific works for public spaces. Contemporary art is rare in public spaces in Hong Kong. Even though Art is a much discussed topic here in recent months, public art is still very limited in Hong Kong. Let's hope we can help improve this situation!

Leung Ping-kwan is a poet born and raised in Hong Kong. He has published more than ten volumes of poems, including bilingual editions such as: *City at the End of Time* (1982), and the more recent one: *Travelling with a Bitter Melon* (2002). His poems and collections of novels have been translated into English, German, French and Japanese. He teaches literature and film studies at Lingnan University and has published critical works such as *Books and Cities* (1985) and *Hong Kong Culture* (1995). His most recent work, *Hong Kong in the Eyes of Leung Ping-kwan* (*Hong Kong in the Eyes of Ya Si*), is a selection of his essays and photos about Hong Kong. He has collaborated with various visual and performing artists, including "East West Matters" at the Museum for Applied Art at Frankfurt and at "Raum" Studio, Bern.

dialogo sull'attività di curatore

Sabrina M.Y. Fung (F): curatore

Leung Ping-kwan (L): scrittore, poeta

L: Le esposizioni artistiche che ha curato negli ultimi anni, tra le quali *Artscope Hong Kong 2000*, *ART Windows* e *Two or Three Things about Hong Kong*, avevano tutte Hong Kong come tema centrale. Vorrei cominciare parlando delle sue impressioni su Hong Kong e di come sono state rappresentate in queste esibizioni. Il suo primo incontro con Hong Kong risale ad *Artscope Hong Kong 2000*. Quale fu la sua prima impressione della città?

F: La ragione che mi spinse a curare *Artscope Hong Kong 2000* era un gruppo emergente di giovani artisti relativamente maturi ad Hong Kong in quel periodo. A dire la verità, la loro produzione artistica era già piuttosto sviluppata quando arrivai dagli Stati Uniti nei primi anni novanta. Alcuni di loro erano stati all'esterno, come me, ma erano ritornati ad Hong Kong già da tempo. Altri erano giovani artisti appena approdati ad Hong Kong, figli di emigranti della prima generazione, con i quali avevo molto in comune.

L: È per questo motivo che ha deciso di organizzare le esposizioni?

F: Sì. Già alla fine degli anni novanta ritenevo che questi giovani artisti avessero raggiunto una maturità artistica, ma in quel periodo la scena artistica locale non aveva una voce propria. Persino oggi, gran parte del mondo non è consapevole che Hong Kong gode di una propria scena artistica indipendente e di propri artisti contemporanei. Pensai che selezionando una combinazione di artisti della "prossima generazione" l'esposizione sarebbe stata speciale.

L: Come intende presentare Hong Kong alla 51. Biennale di Venezia?

F: Quando svolgo l'attività di curatrice per un evento internazionale importante come la Biennale di Venezia, è prioritario presentare artisti la cui produzione abbia raggiunto un buon livello di maturità ed opere stimolanti e innovative. È certamente un elemento di arricchimento aggiuntivo se le opere esposte rivelano elementi della cultura di Hong Kong. Ho concepito questa esibizione da una

prospettiva diversa, considerandola una struttura singola contenente due campi contrapposti, che condividono elementi di base comuni. La speranza è che queste forze antagoniste diano vita ad una forma distinta e ad un'energia unica.

L: Quali aspetti di Hong Kong intende portare alla Biennale?

F: Nella fase di preparazione all'esibizione non ho sentito la necessità di dover presentare Hong Kong attraverso l'esposizione. La presentazione della città non è stato il presupposto di base, almeno non per me. È stata una coincidenza che sia Chan Yuk-keung che anothermountainman abbiano creato delle opere molto interessanti che evocano un collegamento ad Hong Kong. La borsa di plastica rossa, bianca e blu viene utilizzata esclusivamente ad Hong Kong e in Asia, e rappresenta lo spirito della città.

L: Quali sono le caratteristiche speciali delle due opere presentate all'esibizione?

F: Entrambe le opere sono state concepite e realizzate partendo da una solida base costruttiva. Tuttavia, le opere sono state sviluppate attraverso processi creativi estremamente diversi. anothermountainman pianifica e progetta fin dall'inizio lo sviluppo e la realizzazione delle sue opere. Prepara un prototipo e termina il suo lavoro in rispetto del piano prefissato. Chan Yuk-keung lavora in modo estremamente diverso. Il suo processo creativo è parte integrante dell'opera stessa. In altre parole, egli crea la sua opera mentre la produce. Il risultato finale rimane pertanto sconosciuto e può essere sensibilmente diverso da quello originariamente pianificato. Anche i materiali utilizzati per la realizzazione delle due opere sono molto diversi: materiali sintetici e colorati contrapposti alle tonalità calde e pacate del legno. Queste differenze e la giustapposizione delle due opere conferiscono all'esposizione un'intensità dalla quale scaturirà una prorompente forza enigmatica.

L: I suoi sentimenti nei confronti di Hong Kong sono cambiati nel corso degli anni, ad esempio da quando curò *Artscope Hong Kong 2000*?

F: La scena artistica locale è cambiata in modo significativo negli ultimi cinque anni. Oggi Hong Kong dispone di un maggior numero di istituti d'arte e di spazi espositivi, e conferisce maggiore peso ed importanza all'arte multidisciplinare. Questo facilita lo sviluppo di una nuova generazione di artisti ad Hong Kong.

L: *Artscope Hong Kong 2000* è stata esposta in Giappone. È stata lei a contattare i giapponesi o sono stati loro a cercarla?

F: Entrambi avevamo espresso il desiderio di lavorare insieme. In effetti, un gruppo di artisti organizza ogni due anni circa un festival artistico d'avanguardia nel distretto di Aoyama a Tokyo; nel 2000 decidemmo di organizzare la nostra esposizione insieme a loro. Le opere furono esposte in trenta gallerie sul territorio di Aoyama, e ciascuna galleria esponeva le opere di uno o due artisti. L'esperienza per i visitatori fu quella di essere guidati lungo un percorso artistico.

L: Pensa che l'idea originaria di introdurre elementi relativi ad Hong Kong oppure l'opera stessa, abbiano ispirato i visitatori giapponesi ad analizzare i loro sentimenti nei confronti della produzione artistica di Hong Kong? Ritiene che le opere d'arte esposte abbiano consentito al pubblico di comprendere quale sia la realtà di Hong Kong?

F: Hong Kong era il tema di *Artscope Hong Kong 2000* e ciascuna delle opere d'arte esposte conteneva elementi della città. Inevitabilmente, la presentazione di alcune opere si è rivelata più efficace di altre.

L: Vale a dire che idea e realtà ...

L+F: ...non sempre corrispondono.

L: Ci può illustrare le differenze principali tra concetto originario e opera finale?

F: Le opere di ciascun artista riflettevano diversi aspetti della cultura di Hong Kong. Ad esempio, l'installazione di So Yan-kei visualizzava in sottofondo spezzoni di vecchie pellicole cinematografiche con protagonista la stella cantonese Pak Yin. Davanti allo schermo, un manichino di una bambina a grandezza naturale, con le spalle rivolte al pubblico, invitava i visitatori a giocare a nascondino. Una pozza di sangue sul pavimento simbolizzava la condizione sociale di Hong Kong al tempo. Lee Ka-sing ha ricreato la sua Hong Kong tramite un collage di immagini fotografiche. Il video di Hung Keung consisteva in immagini in movimento di Hong Kong. L'installazione era composta da quattro schermi che fornivano allo spettatore una visuale a 360 gradi del panorama. La storia di fantasmi di Oscar Ho narrava in uno stile immaginario e creativo eventi effettivamente accaduti ad Hong Kong. L'installazione di Kwok Mang-ho catturava la scena artistica della città. Ciascun artista esprime il tema dell'esposizione con un approccio unico e personale. Non mi è possibile descrivere l'esposizione in maggiori dettagli, ma per molti aspetti, *Artscope Hong Kong 2000* ha rappresentato la scena artistica d'avanguardia di Hong Kong della fine degli anni novanta.

L: Dopo il Giappone, le opere furono esposte ad Hong Kong .

F: Sì. Alcuni artisti apportarono dei cambiamenti alle loro opere, soprattutto alle installazioni, perché gli spazi espositivi erano diversi da quelli giapponesi. Ad esempio, Tsang Tak-ping realizzò una nuova installazione per il padiglione esterno appositamente creato per l'esposizione di Hong Kong. Anche Christopher Doyle e So Yan-kei crearono delle opere espressamente per i nuovi spazi espositivi. Ma le tende in porcellana bianca finemente lavorata di Fiona Wong Lai-ching sono state esposte sia in Giappone che ad Hong Kong senza subire alcuna modifica. Leung Chi-wo e Sara Wong Chi-hang collaborarono per creare il

loro primo "biscotto cittadino" della forma di una porzione di cielo, per una installazione che rappresentava Hong Kong ad una esposizione.

L: Ad Artscope sono seguite esposizioni simili?
F: Sì. La successiva fu *ART Windows*.

L: ART Windows? L'esposizione che si sviluppava in numerose gallerie ...?
F: Esatto, 24 gallerie in tutto.

L: Ma l'esposizione fu solo a livello locale.
F: A dire la verità, era mia intenzione con questo progetto promuovere l'arte contemporanea locale, impiegando diverse forme e mezzi artistici per presentare l'arte contemporanea al pubblico. Era mia convinzione che HK non avesse ancora sviluppato un interesse proprio per l'arte contemporanea. Riflettendoci ulteriormente, tuttavia, pensai che forse ciò fosse dovuto al fatto che l'arte contemporanea non era facilmente accessibile al pubblico generale. Decisi perciò di portare le opere d'arte d'avanguardia in luoghi più familiari e di uso quotidiano, come centri commerciali e vetrine di negozi situati in strade molto trafficate, per consentire alle persone di entrate in stretto contatto con l'arte contemporanea, nella speranza di accrescere il loro interesse.

L: La sua idea era quella di esporre opere d'arte contemporanea in centri commerciali e nelle vetrine dei negozi, ma in realtà il numero di esercizi commerciali che parteciparono al progetto ART Windows fu inferiore di quello previsto.
F: In effetti l'esito fu migliore delle aspettative. Non dovemmo ridurre il numero di spazi espositivi, ma non ci fu nemmeno possibile aggiungere ulteriori vetrine a causa di restrizioni finanziarie. Non ci saremmo mai aspettati che i negozi dimostrassero un tale interesse. Numerosi negozi ci contattarono chiedendo di partecipare al progetto, ma il nostro budget originario non prevedeva un numero così

elevato di partecipanti. Poiché l'esposizione non era a fini di lucro, ai negozi veniva richiesto di fornire solo lo spazio espositivo e i materiali necessari agli artisti per creare le loro opere. Il numero totale di luoghi adibiti a spazio espositivo fu dunque quello originariamente previsto.

L: ART Windows fu seguito da Two or Three Things about Hong Kong. Cosa ci può dire riguardo questa esibizione? Era anch'essa legata ad Hong Kong? Sta lavorando su dei nuovi progetti?
F: *Two or Three Things* era una visione retrospettiva di Hong Kong nei due anni precedenti l'esposizione. Includeva anche le sue poesie che riflettevano la situazione nella città nel 2003, tra le quali i poemi sulla Regione ad Amministrazione Speciale. Furono proiettate anche le immagini di Hong Kong online di Lee Kasing, e l'installazione in materiale plastificato rosso, bianco e blu "*show flat*" creata da anothermountainman, parte della sua serie continuativa "building hong kong", accompagnato dal poema rosso/bianco/blu scritto da Lei specificatamente per l'occasione. Attualmente stiamo progettando un sito che fungerà da spazio espositivo cibernetico, che potrà essere consultato da chiunque sia interessato alla scena artistica e culturale più all'avanguardia di Hong Kong.

L: Si tratterà di un sito web?
F: Sì. Il sito sarà dedicato alle forme artistiche multi disciplinari. Vi verranno esposte nuove opere d'arte create negli ultimi due anni, direttamente dallo studio dell'artista.

L: La galleria d'arte cibernetica è già disponibile online?
F: No, non ancora. Il progetto è in fase di preparazione... era nostra intenzione renderla disponibile online all'inizio del 2005, ma i preparativi per la Biennale di Venezia non ci hanno lasciato tempo di fare altro.

L: Lei è molto interessata a collaborare in progetti multi-mediali, che includono sfere creative oltre la pittura, ad esempio la letteratura, la cinematografia, la musica, ecc. Quali sono le aree che la interessano maggiormente? Secondo lei, i differenti mezzi artistici quali sfaccettature della cultura di Hong Kong riescono a rivelare?
F: Sono affascinata da tutte le forme di espressione artistica. La mia esperienza passata mi avvicina maggiormente alle arti figurative, alla cinematografia e alle rappresentazioni in generale, e pertanto le mie collaborazioni si concentrano in queste aree. Per quanto riguarda le arti visive, gli artisti di Hong Kong tendono a creare opere introspettive ricche di particolari.

L: Non si tratta quindi di una produzione artistica rivolta ad una grane "era" o a eventi storici?
F: Esattamente. Si può affermare che ad Hong Kong non esiste una produzione di questo tipo di opere, al contrario di quanto accade in Cina continentale, dove gli artisti si concentrano maggiormente su temi sociali e storici e creano spesso opere di grande scala. Gli artisti di Hong Kong pongono la loro enfasi sui dettagli, e le loro opere appaiono essere in qualche modo delicate. Ovviamente si tratta di una generalizzazione. Ogni artista si esprime attraverso un proprio stile unico, rimanendo vincolato alla natura e alle tempistiche di una particolare esposizione. Gli artisti che invece possono lavorare comodamente nei propri studi e possono disporre liberamente di tempo e spazio creano superbe opere artistiche.

L: L'arte ad Hong Kong deve affrontare due tipi di problematiche. La prima è un'espressione artistica inadeguata in contrapposizione a contenuti validi e solidi. La seconda è la mancanza di profondità. Ad esempio, un bravo regista cinematografico deve attingere alle proprie esperienze di vita e disporre di propri mezzi di crescita per produrre

opere di un certo contenuto. Alcuni artisti visuali di Hong Kong sono tecnicamente maturi e forse potrebbero offrire nuove fonti ispirazione.
F: Ma devono ancora sviluppare i loro concetti. Il problema principale è che molti artisti diventano "professionisti" subito dopo gli studi, e le loro opere trovano immediatamente posto in gallerie d'arte ed esposizioni nei musei, senza che gli artisti abbiano avuto l'esperienza o il tempo di sviluppare il loro lavoro.

L: Si pensa ora di costruire più musei e gallerie. Il mio timore maggiore è che gli artisti locali non dispongano della visione, della tecnica, della formazione e di una genuina comprensione della propria cultura che permettano loro di essere all'altezza dell'occasione.
F: E il fatto che le gallerie d'arte commerciali locali tendano ad esporre maggiormente opere d'arte tradizionali e decorative piuttosto che sostenere la scena artistica d'avanguardia non è sicuramente d'aiuto. Si adeguano alle richieste del mercato. Hong Kong può sostenere un numero esiguo di artisti professionisti. La maggioranza di loro deve mantenersi con un lavoro a tempo pieno, e deve relegare la propria produzione artistica al tempo libero. In netta contrapposizione agli artisti professionisti, essi non devono considerare come competere con gli altri artisti per sopravvivere. Ma se vogliono avanzare al livello successivo, una costante autoriflessione sulle proprie opere diventa essenziale. Questa può essere considerata un tipo di formazione continuativa.

L: Un artista deve creare con il cuore o con l'anima.
F: Assolutamente. Ma per gli artisti part-time non è tanto una questione di sopravvivenza quanto di tempo. Essi si dedicano all'arte per interesse personale e non diventa quindi una questione di vita o di morte.

L: Pensa che le organizzazioni locali non siano state in grado di supportare lo sviluppo degli artisti? I media locali non offrono spazio sufficiente a notizie e recensioni di carattere artistico. A pensarci bene, le recensioni artistiche, e non solo per le arti visive ma anche per le altre discipline, tendono a giudicare un artista sulla base del numero di opere prodotte e dove esse sono state esposte. Questo lascia poco spazio alla riflessione artistica, fenomeno che può rivelarsi un vero ostacolo allo sviluppo artistico. I giovani artisti, specialmente i nomi maggiormente noti, ricevono supporto e riconoscimento adeguati dalla società, ma il pubblico sta ancora cercando faticosamente di raggiungere un consenso su come promuovere e comunicare l'importanza delle arti. I giovani artisti necessitano parimente di supporto e sfide per crescere e svilupparsi, per stabilire contatti e allargare i propri orizzonti.

F: Sono d'accordo con lei che ci siano ampi spazi di miglioramento. Ma non sono sicura che la responsabilità sia delle organizzazioni. La società non può fare niente a riguardo?

L: In Giappone gli artisti sono sponsorizzati da grandi aziende e da fondi stranieri. Penso che noi non si debba fare affidamento solo sulle sovvenzioni governative. Il punto è questo: i giovani artisti promettenti sono sufficientemente sponsorizzati e hanno a loro disposizione adeguate opportunità per sviluppare la loro arte e per migliorarsi?

F: Penso che gli artisti attivi abbiamo attualmente maggiori opportunità e spazio di crescita. Tuttavia, la situazione sembra senza via d'uscita. Gli artisti non sono stimolati a creare nuove opere d'arte se non sono previste esposizioni. Allo stesso modo, il settore privato è reticente a finanziare esposizioni non considerate commerciali.

L: Parliamo ora del suo ruolo di artista, curatrice e amministratrice artistica. Come artista, come è riuscita a trovare un equilibrio fra i suoi progetti personali e il ruolo di promotore ed amministratore delle opere di altri artisti?

F: Sicuramente la situazione non è tra le più facili. Bisogna saper interagire con le altre persone. Direi che le mie esperienze pregresse nel campo della musica e delle gallerie d'arte si sono rivelate utili. Ho imparato a collaborare con gli altri ed ad apprezzarne le opere. Mi è stato naturale ricoprire i diversi ruoli di artista, proprietaria di gallerie d'arte e, ultimamente, di consulente artistico.

L: Quando la incontrai per la prima volta, stava suonando ASLAP di John Cage. Le rincresce aver abbandonato la sua professione originale di musicista per seguire quella di curatrice e amministratrice artistica?

F: Non credo di aver preso razionalmente la decisione di smettere di suonare. Quando feci ritorno a Hong Kong dagli Stati Uniti, i miei impegni come consulente artistica erano così pressanti che semplicemente non ebbi più tempo di suonare.

L: Ha qualche rimpianto?

F: Bisogna nutrire una passione per il proprio lavoro per divertirsi a farlo. Indipendentemente da quale lavoro si tratti, sarà sempre piacevole svolgerlo. Ad esempio, la professione di curatore è molto più impegnativa ed economicamente meno remunerativa rispetto a quella di consulente artistico. Tuttavia il risultato finale è estremamente gratificante, proprio come suonare davanti ad un pubblico. E questa è la ragione per la quale continuo a farlo.

L: È stata pianista per molto tempo?

F: Sì, per oltre vent'anni.

L: E tutto ebbe inizio a Vienna?

F: Sì, e dopo mi trasferii a New York. Quando tornai ad Hong Kong, tuttavia, i miei impegni come consulente artistica divennero opprimenti. È molto impegnativo vivere una vita da artista e allo stesso tempo doversi mantenere economicamente. La coesistenza di questi due attività è molto difficile. A New York, avevo il tempo di lavorare come artista e allo stesso tempo gestire una galleria d'arte, ma ad Hong Kong tutto è lavoro, lavoro ed ancora lavoro. È praticamente impossibile avere del tempo libero. È mia opinione che ad Hong Kong o in Asia non si venga presi seriamente in considerazione se si svolgono contemporaneamente due attività in discipline diverse. L'ambiente estetico asiatico è molto diverso da quello di New York, dove è possibile collaborare simultaneamente in tipologie professionali molto diverse tra loro.

L: Lei collabora con gallerie d'arte e cura esposizioni per musei. Questi ruoli sono estremamente diversi dal ruolo di artista.

F: Sicuramente. Per le prime due professioni svolgo principalmente il ruolo di coordinatrice, la cui caratteristica è quella di pensare oggettivamente e non soggettivamente.

L: Come finanzia le sue esposizioni?

F: Come curatrice, finanzia le esposizioni con miei fondi privati, mentre a volte trovo degli sponsor. Tutti i nostri progetti non sono a fini di lucro, e non prevedono per noi alcun tipo di guadagno.

L: Vi sono progetti che non riesce a realizzare per mancanza di fondi o a causa di altre restrizioni?

F: Desidererei organizzare dei progetti d'arte pubblica, che portassero opere d'arte dinamiche ed entusiasmanti ad Hong Kong. Una possibilità sarebbe quella di richiedere ad artisti internazionali di creare delle opere espressamente per spazi pubblici. L'arte contemporanea trova raramente collocazione in spazi pubblici ad Hong Kong. Sebbene recentemente l'arte sia diventata un argomento ampiamente discusso nei media locali, l'arte pubblica è ancora molta limitata ad Hong Kong. Speriamo di poter in qualche modo migliorare la situazione!

Leung Ping-kwan è un poeta nato e cresciuto ad Hong Kong. Ha pubblicato oltre dieci volumi di poesie, tra i quali alcuni in edizioni bilingue, come *City at the End of Time* (1982) e il più recente *Travelling with a Bitter Melon* (2002). Le sue poesie e le raccolte di romanzi sono state tradotte in inglese, tedesco, francese e giapponese. Insegna letteratura e cinematografia presso l'Università di Lingnan ed ha pubblicato diversi saggi, tra cui *Books and Cities* (1985) e *Hong Kong Culture* (1995). La sua ultima opera *Hong Kong in the Eyes of Leung Ping-kwan* (*Hong Kong in the Eyes of Ya Si*) è una selezione di suoi saggi e fotografie di Hong Kong. Ha collaborato con diversi artisti alla realizzazione di esposizioni, tra le quali "East West Matters" presso il Museo di arti applicate di Francoforte e presso il "Raum" Studio di Berna.



又一山人

黃炳培（又名又一山人）。1960 年出生於香港，原籍中國廣東省。

1980 年畢業於香港工商師範學院設計應用系。五年平面設計工作後，投身廣告創作行列。先後於現代（香港）廣告公司、精英（香港）廣告公司及智威湯遜（香港）廣告公司任職。1996 年移居至新加坡並加入英國 bartle bogle hegarty（亞洲）廣告公司為亞洲創作總監，為歷來首位中國籍華人受聘海外此職位。1999 年回港，出任 tbwa（香港）廣告公司之行政總裁及行政創作總監。至 2000 年，15 年的廣告生涯後，加入先濤數碼出任創作總裁及導演。2002 年 7 月，以合夥形式成立三二一聲畫製作有限公司。2004 年，獲邀成為 agi（國際平面設計聯盟）會員。過去十多年間，黃氏的設計及廣告作品屢獲香港、亞洲及國際獎項三百多項。除設計及廣告創作外，黃氏亦對攝影及藝術十分熱衷及積極，尤專注人權及社會狀況之題材。作品多次於香港及海外展出及獲獎。

| 個人展覽 |

- | | |
|------|---|
| 2004 | 設計營商周2004 / 設計遊 — 灣仔
香港
設計展 |
| | 無處不在: 紅白藍攝影展
加拿大
攝影展 |
| | 無處不在: 紅白藍攝影展
香港
攝影展 |
| 2003 | 香港建築 11 / 示範單位 2
香港
藝術裝置展 |
| | 香港建築 10 / 走馬看花
香港
藝術裝置展 |
| | 香港建築 09 / 示範單位
香港
藝術裝置展 |
| | 紅白藍海報展
香港
海報展 |
| 2002 | 香港建築 04
香港
公眾藝術展 |
| 2001 | 藝術窗 / 香港建築 01
香港
藝術裝置展 |
| 2000 | 油街結業 /
五二二日夢醒時份的
存在和過去
香港
攝影展 |
| 1993 | 一個普通人十年十萬公里路
香港
攝影展 |

| 紅白藍主要獲獎項目 |

- | | |
|-----------|--|
| 2004 | 美國 The One Show /
設計項目銅獎 / 評審大獎 |
| 2003 | 第五屆澳門設計雙年展 /
評審大獎 / 銀獎
社會 / 文化海報 |
| | 英國 D&Ad Awards 2003 /
海報設計銀獎 |
| | 香港藝術雙年展 / 入選 |
| 2002 | 香港設計師協會設計雙年獎
三項評審獎及金獎 |
| | 收藏品 |
| 2005 | 文化海報
維多利亞與亞伯特博物館 |
| 2004 | 香港建築 03 / 絲印版畫
香港藝術館 |
| 2003 | 攝影相片
香港文化博物館 |
| 1997-2003 | 文化海報
香港文化博物館 |
| 1997 | 商業海報
香港文化博物館 |

another- mountainman

Wong Ping-pui, Stanley
(alias anothermountainman)
Born in Hong Kong in 1960

he graduated in 1980 from hong kong technical teachers' college (design & technology). after 5 years as a graphic designer, stanley started his career in the advertising industry. over the next 15 years he worked at modern advertising ltd, grey (hk) advertising and j. walter thompson (hk) advertising, where he was creative director for 6 years. in 1996, stanley became the first chinese to undertake an overseas position in the asian advertising industry when he left hong kong to join bartle bogle hegarty (asia pacific) in singapore as regional creative director.

he returned to hong kong in 1999 to take up the position of chief executive officer and executive creative director of tbwa (hk) advertising.

in 2000, stanley joined centro digital as chief creative officer/film director.

in july 2002, along with his partner, stanley set up threetwoone film production limited, specialising in advertising film production.

in 2004, stanley was invited to be member of agi (alliance graphique internationale).

throughout his career, stanley has won more than 300 awards in graphic design and local and international advertising.

besides advertising, stanley has a profound interest in fine arts and photography, focusing on human rights and social issues.

his talents in photography and fine arts have been recognised in numerous exhibitions and awards.

another- mountainman

Wong Ping-pui, Stanley
(alias anothermountainman)
nasce ad Hong Kong nel 1960

Diplomatosi nel 1980 presso il Technical Teachers' College di Hong Kong in Design e Tecnologia, inizia a lavorare come grafico per cinque anni. Intrapresa la carriera, nell'industria pubblicitaria, nel corso di 15 anni

lavora nelle agenzie Modern Advertising ltd, Grey (hk) e infine in J. Walter Thompson (hk) come Direttore Creativo per sei anni.

Nel 1996 Stanley è il primo cinese ad assumere una posizione internazionale nell'industria pubblicitaria asiatica, trasferendosi per la Bartle Bogle Hegarty (Asia Pacific) da Hong Kong a Singapore come Regional Creative Director.

Nel 1999 Stanley ritorna ad Hong Kong per la TBWA (hk) come Chief Executive Director e Executive Creative Director.

Nel 2000 Stanley passa alla Centro Digital, come Chief Creative Office/ Regista.

Nel luglio del 2002 Stanley fonda con il suo partner la Threetwoone Film Production Limited, una casa di produzione specializzata in spot pubblicitari.

Nel 2004 Stanley viene invitato a diventare membro dell'AGI (Alliance Graphique Internationale).

Nel corso della sua carriera, Stanley ha vinto oltre 300 premi locali ed internazionali come graphic designer e pubblicitario.

Oltre alla pubblicità, Stanley nutre un profondo interesse per le arti e la fotografia, rivolte in particolar modo in favore dell'impegno sociale e dei diritti umani. Il suo talento artistico e fotografico gli è valso numerosi premi ed esibizioni.

| **solo exhibitions** | **esposizioni personali** |

2004 Business of Design Week 2004 / Detour - Wanchai
IdN PRO SHOP, Hong Kong
Installation Exhibition

Herethereverywhere: Redwhiteblue
Lee Photography Gallery, Canada
Solo Photo Exhibition

Herethereverywhere: Redwhiteblue
Fringe Club, Hong Kong
Solo Photo Exhibition

2003 Building Hong Kong 11 / Show Flat 2
Hong Kong Book Festival,
Hong Kong
Installation Exhibition

Building Hong Kong 10 / Zou Ma Kan Hua
Fabrica Features, Hong Kong
Installation Exhibition

Building Hong Kong 09 / Show Flat
City University of Hong Kong
Installation Exhibition

Redwhiteblue Poster Exhibition
1/5, Hong Kong
Poster Exhibition

2002 Building Hong Kong 04
102 Austin Road
Construction Site, Hong Kong
Public Art Exhibition

2001 Art Window / Building Hong Kong 01
G.O.D. Causeway Bay,
Hong Kong
Installation Exhibition

2000 Before and Ever After / 522 Days of Oil Street
Original Photography Gallery, Hong Kong
Photo Exhibition

1993 1 Ordinary Man 10 Years 10,000 Kilometers on the Road
Visual Art Centre, Hong Kong
Photo Exhibition

| **awards for redwhiteblue** |
premi per l'opera redwhiteblue |
2004 The One Show: Bronze Award / Judges Choice
Poster Design

2003 The V Macao Design Biennial Judges Award / Silver Award
Culture Poster

D&Ad Awards 2003 / Silver Award
Graphic Design / Poster Campaign

Hong Kong Art Biennial Exhibition/ Selected

2002 Hong Kong Designers' Association Awards / 3 Judges' Award / Gold Award

| **major collections** | **esposizioni principali** |
2005 Cultural Posters
Victoria and Albert Museum

2004 Redwhiteblue 03 by Hong Kong Museum of Art

2003 Art Photos by Hong Kong Heritage Museum

1997- 2003 Culture Posters by Hong Kong Heritage Museum

1997 Commercial Posters by Hong Kong Heritage Museum

紅白藍 | 飲杯茶 · 傾過飽

又一山人

八百多年前，中西文化交流由馬可孛羅東遊展開...

見証一：
元帝忽必烈對西方外來人馬可孛羅的信任，用才，開放的態度

見証二：
東方見聞錄對東亞、中國文化、發明都有詳錄如敦煌、印刷、火藥等...唯獨是對長城、書法和飲茶並未有介紹。
元朝時人們不喜歡飲茶？元朝人不想讓馬可孛羅帶走茶藝？
馬可孛羅不重視飲茶？...不得而知。
中國人飲茶文化倒令我想起很多。

八百多年後今天，身為中國人一份子的我，對中國文化深遠的欣賞，自豪之餘也帶著活學活用的心態去迎接和面對回國回鄉次數越多，信令我想起國和家（香港）的話題...

聯想一：
世界之接近因旅遊交通之方便拉得越近，不像馬可孛羅之艱巨。
電腦互聯[micro-technology]的發明，更將人類聯通於零的距離。
但這零距離又將人和人之間介入不重視面對面的溝通和接觸，人的感情就更甚於冷冷的電腦屏幕...坐下來喝口茶，談談天，談談家事國事的機會變得陌生罕有。

聯想二：
我們的家，我們的香港在回歸後七年間大都在不互信，不溝通，不傾不講，沒共識的氣氛底下過著活...這令我覺得最不是味道...在香港可以一定好一些的大前提下，以又一山人筆名一直在平面立體之不同空間去推銷香港正面精神。

紅白藍 | 飲杯茶 · 傾過飽
希望以紅白藍作為代表香港和中國的象徵，重現一間中國茶館，希望將茗茶的文化和藝術帶到西方，讓香港人、中國人、意大利人以至所有人在茶館坐下來，想想我們廿一世紀[computer age]；人與人之間的溝通，真誠的互信和放送態度。

redwhiteblue: tea and chat

anothermountainman

East and west cultural intercommunication began more than eight hundred years ago, when Marco Polo came to the East...

Evidence 1:
Kublai Khan trusted the Western visitor, Marco Polo, put his talents to good use, and maintained an open attitude.

Evidence 2:
In his Travels, Marco Polo talks about East Asian and Chinese cultures and gives detailed descriptions of places such as Dunhuang, and discoveries such as printing and dynamite.
But he says nothing about the Great Wall, calligraphy or tea.
Did people in the Yuan Dynasty not like tea? Didn't they want Marco Polo to take the art of tea drinking home with him?
Didn't Marco Polo care about tea? I shall never know. But our art of tea drinking has given me much food for thought.

More than eight hundred years later, as a Chinese, I appreciate the richness of Chinese culture. I am proud of it and yet I embrace it with an open mind.

Now that my visits to the mainland are more frequent, I care more about the issues of the country and my home (Hong Kong)....

Association 1:
The world is becoming smaller and smaller with the advancements in transportation and communication, and things are now a far cry from the way they were in the days of Marco Polo.
The invention of computer interconnection (micro-technology) has cut the distance between men to zero.

But this zero distance has led to an aversion to face-to-face intercommunication and contact. People have become even colder than a computer monitor...Chatting over a cup of tea has become rare and strange.

Association 2:
Our Hong Kong, our home, since the 1997 handover, has become shrouded in an atmosphere of mutual distrust, non-communication, and non-consensus....

This makes me uneasy...

With the premise that things in Hong Kong can be improved, under the alias of anothermountainman, I shall try to promote the positive spirit of Hong Kong in both two and three-dimensions.

redwhiteblue: tea and chat
I want to re-create a Chinese tea house using red, white and blue to symbolise the spirit of Hong Kong. Everyone, whether Hong Kongite, Chinese, or Italian, is welcome to sit there and think about the 21st Century (the computer age), intercommunication between men, mutual trust and the attitude of openness.

rosso bianco e blu: te' e chiacchiere

anothermountainman

I primi scambi culturali fra Oriente e Occidente risalgono ad oltre otto secoli fa, quando Marco Polo arrivò in Oriente...

Prova 1:

Kublai Khan ebbe fiducia in un forestiero arrivato dall'Occidente, Marco Polo, ne impiegò le capacità, conservando una mentalità aperta.

Prova 2:

Nel Milione, Marco Polo descrive le diverse culture dell'Asia orientale e della Cina, fornendo dettagli su luoghi specifici come Dunhuang, e su scoperte come la stampa e la polvere da sparo. Tuttavia il libro non accenna in alcun modo alla Grande Muraglia, alla calligrafia o al tè. Forse gli abitanti della dinastia Yuan non erano amanti del tè? Oppure non volevano che Marco Polo esportasse l'arte della cerimonia del tè nella sua terra natia?

Oppure era Marco Polo stesso a non amare la bevanda? Non lo potrò mai sapere. Ma la tradizionale arte del tè cinese è stata per me fonte di ispirazione.

Oltre ottocento anni dopo mi è concesso, in quanto cinese, di apprezzare la complessità della mia cultura che, pur essendone orgoglioso, abbraccio con mentalità aperta.

Mi reco sempre più spesso in Cina continentale, per coltivare il mio interesse per la madre terra e la mia patria (Hong Kong)...

Associazione 1:

Lo sviluppo dei mezzi di trasporto e di comunicazione contribuisce a ridurre le distanze geografiche e tra i popoli, e il mondo è diventato un luogo completamente diverso dai tempi di Marco Polo.

L'avvento delle comunicazioni via computer e della microtecnologia ha azzerato la distanza fra gli uomini.

monitor di un computer... scambiarsi quattro chiacchiere davanti ad una tazza di te è per noi uno strano e sconosciuto rituale.

Associazione 2:

La nostra Hong Kong, la nostra patria, dal passaggio di potere nel 1997 è avvolta in un'atmosfera di sfiducia verso il prossimo, di mancanza di comunicazione e di consenso... Questo mi fa sentire a disagio...

È mia convinzione che la situazione ad Hong Kong possa migliorare. Con lo pseudonimo di anothermountainman, intendo promuovere lo spirito positivo di Hong Kong utilizzando spazi bi e tridimensionali.

rosso bianco e blu: te' e chiacchiere

L'obiettivo è stato ricreare una casa da te cinese, utilizzando i colori rosso, bianco e blu, a simbolizzare lo spirito di Hong Kong. L'esposizione è un invito ai visitatori provenienti da qualsiasi parte del mondo, Hong Kong, Cina, Italia, a sedersi e meditare sul 21^o secolo (l'era dei computer), l'intercomunicazione fra gli uomini, la fiducia reciproca e la propensione all'apertura mentale.



紅白藍 | 飲杯茶 · 傾過飽

裝置
又一山人

長廊茶館，
用紅白藍膠料（一種由香港、中國六十年代沿用至今，並發揚光大到歐美世界的物料）包圍四面牆身，配以中式圖案窗花。

天花吊下數盞紅白藍（轉動）走馬燈，
象徵祈望、祝福和喜慶的感覺。

白色枱面上放有白色的茶壺和茶杯。
茶葉以世界不同地方的報紙剪碎而成。
意味茶客坐下來，面對面開心見誠傾談過飽的話題。

現場亦播放一些日常茶館裡人和人暢談的片段，
重現這熱鬧濟濟一堂的氣氛。

長廊的頭尾端的枱上，各放一台電腦及網路攝影機，
供給展覽觀眾對外
ICQ / MSN 溝通；將之和茗茶群體的生活 / 社會態度成一個對比。
對廿一世紀人們足不出戶式的網上溝通作出一個回應。



紅白藍 | 飲杯茶 · 傾過飽
redwhiteblue: tea and chat
rosso bianco e blu: te' e chiacchiere

年份：2005

媒介：紅 / 白 / 藍塑膠纖維、燈、桌、椅、茶具、電腦裝置

尺寸：約 19.2米(長) x 6米(闊) x 3.5米(高)

year: 2005

medium: red/white/blue plastic fabric, lamps, tables, chairs, tea sets and computer installation

site size: approximate 19.2m(L) x 6m (W) x 3.5m(H)

anno: 2005

mezzo: materiale plastico rosso/bianco/blu, lumi, tavoli, sedie, servizi da tè e installazione con computer

dimensione: 19.2m(L) x 6m (W) x 3.5m(H)

redwhiteblue: tea and chat

set up anothermountainman

Long-corridor teahouse,
With its four walls covered with red-white-blue
plastic, a material popular in Hong Kong and China
since the sixties and spread to Europe and America,
Decorated at the windows with Chinese designs.

Several red-white-blue revolving lanterns hanging
from the ceiling,
Symbolising aspiration, benediction and joy.

White teapots and teacups on the white table tops,
With cut-up newspapers from around the world as
tea-leaves,
Representing the topics that may come up as
patrons sit down for face-to-face, free, leisurely,
long chats.

Over the PA system can be heard clips from
teahouse chitchat,
Re-creating a lively, bustling atmosphere.

On both ends of the long corridor is placed a
computer, and a web camera for visitors to
communicate their friends through ICQ / MSN .
In striking contrast to the sociable life-style/attitude
of the teahouse community,
A comment on 21st century on-line communication,
which does not do it face to face & heart to heart.

rosso bianco e blu: te' e chiacchiere

rappresentazione anothermountainman

Una tipica casa da tè lunga e stretta,
le quattro pareti rivestite di plastica rossa, bianca e
blu, un materiale molto in voga ad Hong Kong e in
Cina dagli anni Sessanta, diffusi in seguito in
Europa e in America, con simboli cinesi alle
finestre.

Numerose lanterne girevoli rosse, bianche e blu
appese al soffitto simbolizzano speranza,
benedizione e gioia.

Teiere e tazze da tè bianche giacciono sui tavoli
bianchi, insieme a ritagli di giornale da tutto il
mondo, al pari di foglie di tè,
a rappresentare gli argomenti delle lunghe
conversazioni rilassate che i clienti intrattengono
liberamente fra loro senza fretta.

La filodiffusione trasmette rumori di sottofondo
tipici di una casa da tè,
creando un'atmosfera indaffarata e vivace.

A ciascuna estremità del lungo corridoio trovano
posto un computer e una telecamera web con i quali
i visitatori possono comunicare con i loro amici
tramite ICQ / MSN .
Il contrasto con lo stile di vita e la mentalità dei
clienti della sala da tè è netto.
L'opera è una riflessione sulla comunicazione
on-line del 21^o secolo, che non consente di parlarsi
faccia a faccia e a cuore aperto.

紅白藍 | 飲杯茶 · 傾過飽
redwhiteblue: tea and chat
rosso bianco e blu: te' e chiacchiere
年份：2005
媒介：紅 / 白 / 藍塑膠纖維、燈、桌、椅、
茶具、電腦裝置
尺寸：約 19.2米(長) x 6米(闊) x 3.5米(高)

year: 2005
medium: red/white/blue plastic fabric, lamps, tables,
chairs, tea sets and computer installation
site size: approximate 19.2m(L) x 6m (W) x 3.5m(H)
anno: 2005
mezzo: materiale plastico rosso/bianco/blu, lumi, tavoli,
sedie, servizi da tè e installazione con computer
dimensione: 19.2m(L) x 6m (W) x 3.5m(H)



舊作

past work

opere precedenti

香港書節 hong kong book festival

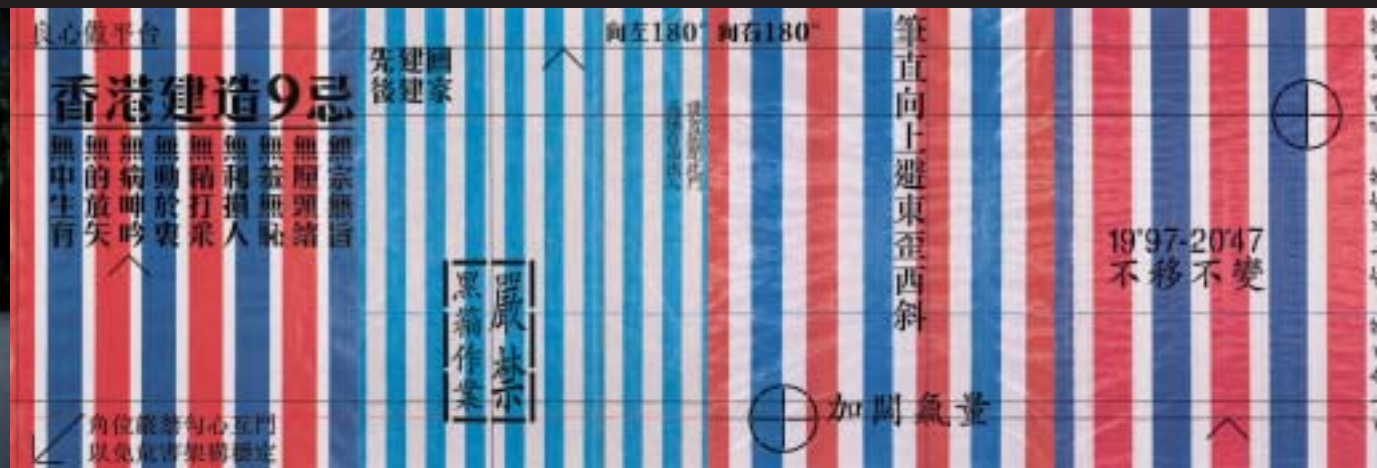
年份：2004
媒介：紅白藍布
尺寸：戶外裝置

year: 2004
medium: redwhiteblue fabric
size: outdoor installation

香港建造 03 building hong kong 03

年份：2002
媒介：紅白藍布海報

year: 2002
medium: redwhiteblue fabric poster



假如這個城市是一本書，我們會讀到什麼？
我們又希望從香港這本書讀到些什麼？

書節04以「快讀城市」為題，和Stanley合作，把灣仔藝術中心周邊的公共空間變成紅白藍橫街的世界。我們希望來書展的人們會用新的眼睛看紅白藍，也用新的眼睛看我們以為是熟悉不盡的地方。在紅白藍的快讀花園寫寫畫畫，在紅白藍的天橋快讀長廊找到一本好書。在紅白藍的快讀茶座遇上朋友，我們的城市不就是我們自己親身參與的流動景觀嗎？

在這個城市裡，有太多東西我們曾經視而不見。
我們是香港這本書的讀者，也是它的作者。

書節04主辦人

book festival 04 featured stanley's signature redwhiteblue artwork in an innovative and free-spirited outdoor setting in order to redefine the public-space in the surroundings of the hong kong arts centre.

with the theme "city reading", book festival 04 was the first ever occasion in hong kong to celebrate the many possibilities of reading in a festive open-air garden where the participants were themselves part of our mobile cityscape.

the redwhiteblue installation was a collective effort by the artist and hundreds of art students inspiring participants to read our city with a fresh view.

organiser of book festival 04

let your imagination
be the foundation

- new prohibitions for building
1. tobacco
 2. alcohol agents
 3. car park
 4. lack of interest
 5. quality
 6. inequality
 7. shrewdness
 8. generation
 9. without principle

crash the foundation
freedom fun

let build a system,
then it will become a form

no steady state market
operation

let freedom of writing
do not close door

180 degrees left wing
180 degrees right wing?
coming & going

let straight up avoid leaning

flexible

1997-2047
and that gets into a 50 years

what come down
must go up

do not give up halfway

a method will
that come down

let a new building
must start with the step

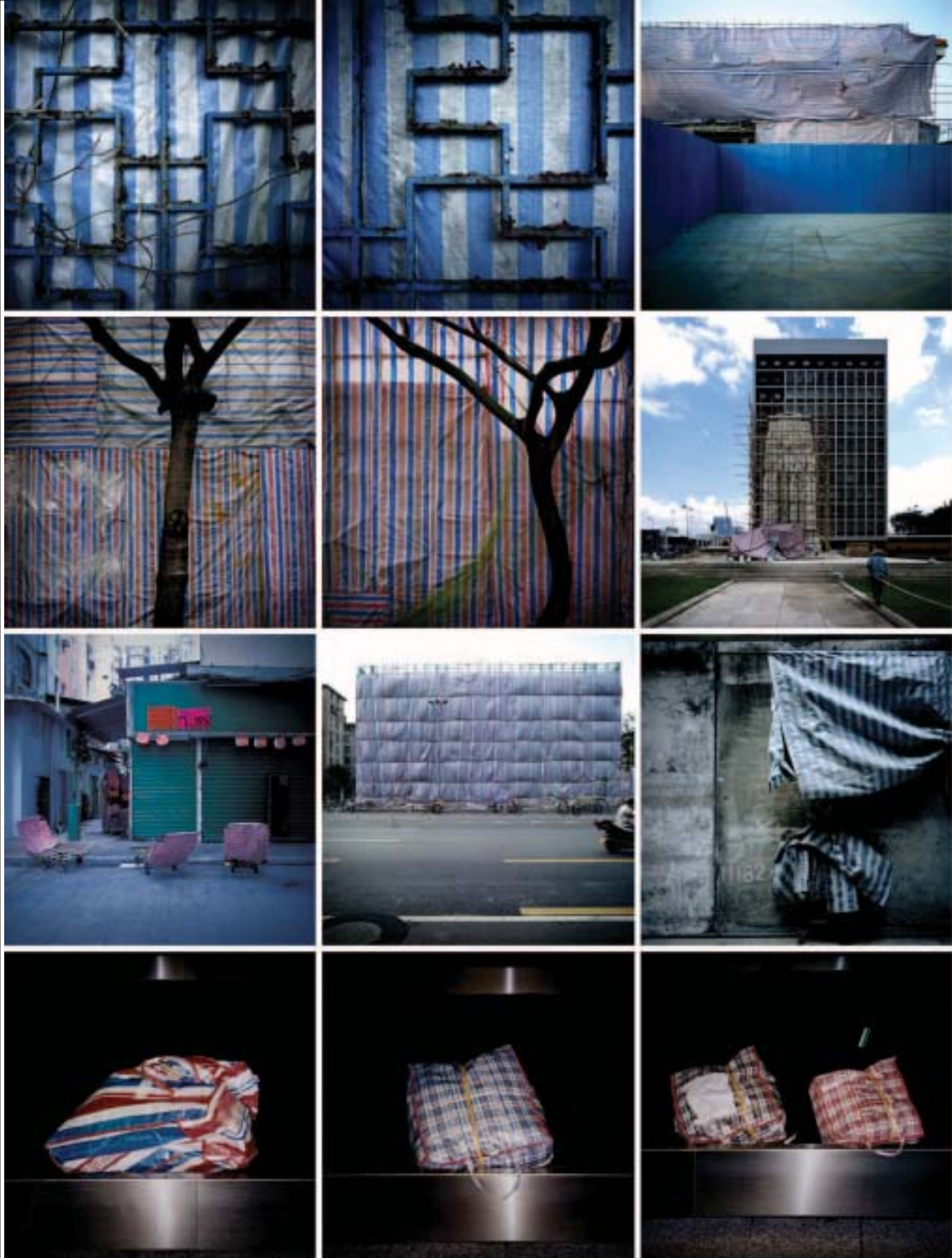
building hong kong 03



香港建造 04
building hong kong 04

年份：2002
媒介：紅白藍布
尺寸：戶外裝置

year: 2002
medium: redwhiteblue fabric
size: outdoor installation



無處不在：紅白藍

它無處不在：它落在地盤抵沙擋石，它落在士多門前遮陽，
它落在過境旅人手中，包裹著他們的財產、手信和希望。

它是生活中存在和投入的一種精神。

是次展覽我將多年來見過紅白藍膠料在世界不同的地方生活中
投入工作的情景，作為對它們的一份敬意。

here there and everywhere: redwhiteblue

It's here, there, everywhere, notice it shielding stones and sand from vermin on construction sites,
find it acting as a shade canopy, protecting us from the sun and rain.

see it in the hands of tourists and travellers, wrapping up their belongings, souvenirs and hopes.

redwhiteblue is part of our everyday life and holds some of the optimistic spirit in all of us.

these exhibitions are a tribute to redwhiteblue material, for I have witnessed their years of hard work
in various corners in the world and its contribution in our lives.

紅白藍影像
redwhiteblue images

年份：2004

媒介：相片

year: 2004

medium: photography



陳育強

| 個人展覽 |

- 2003 物有 QK - 陳育強近作展
香港藝術中心
QK - 陳育強標本集成
藝術空間
- 2001 藝術窗
住好啲
- 1995 40" x 40" 陳育強混合媒介繪畫
香港歌德學院
- 1992 謎 - 陳育強混合媒介作品
香港藝術中心

| 展覽 |

- 2004 建 - 香港精神紅白藍
香港文化博物館
- 2003 邊位? 香港藝術家十二位
北京醬藝廊
手提風景
澳門牛房倉庫
誠明四方
香港藝術中心
- 2002 正反
樂天陶社, 上海
亞洲精神 - 國族與傳統
博山文化中心, 南韓
- 2001 博奕展
約翰百得畫廊
香港藝術雙年展
康樂及文化事務署
(康樂文化署) 主辦、
香港藝術館籌劃
- 2000 世界博覽會藝術展
德國漢諾威 N/LB 銀行
中央圖書館雕塑比賽入選作品展覽
香港文化中心
錄像圖 2000
香港科技大學展覽館
雙重空間
韓國 Young Uh 當代藝術館

香港當代藝術 2000
香港藝術館
藝術+01" 數碼藝術探索
香港文化博物館
我的摩天大樓
藝術空間

- 1999 國際新水彩雙年展
德國 Kunststation Kleinsassen
公眾藝術計劃比賽
三棟屋博物館
第九屆版畫及水彩雙年展 1999
台灣台北市立藝術館

- 1998 兩岸新聲, 香港、台北、上海當代
藝術
香港藝術中心 / 國立台灣藝術教育館
香港當代藝術雙年展
香港藝術館
繪畫香港
1a 空間

- 1997 中國現代美術 97
東京和多利當代藝術館
香港中文大學藝術系 40 周年系慶教
師作品展
香港中文大學文物館協辦
六·三零
漢雅軒

- 1996 亞太當代藝術三年展
澳洲昆士蘭藝術館

| 有關陳育強文章選錄 |

- 2003 《QK - 陳育強標本集成》(書籍)
香港藝術空間出版
- 2002 《好美術教師不必是好藝術家?》
他人的故事 - 香港當代藝術研究
(1990-1999)
香港藝術中心
- 2001 《活在未來的陰影中》, 選自
《香港藝術: 文化與反殖》第二章
祁大衛著, 香港大學出版社, 頁 43

- 1997 《不單是中國藝術家》, 《融》展覽場刊
何慶基, 渥克蘭藝術館

- 1996 《第二屆亞太當代藝術三年展》場刊
何慶基, 昆士蘭美術館

- 1994 《一種分離和平的協約 -
香港藝術狀況 1991-1993》
《新趨勢 - 香港藝術一九九四》場刊, 張頌仁

- 1993 《藝術與空間 - 從雕塑到裝置》場刊
Raymond A. Dragon, 羅維明, 香港科技大
學公共關係辦公室藝術基金及香港藝術中心

- 1985 《香港現代藝術》第六章, Petra Hinterhud 著
Meyer 出版社

| 公共藝術 |

- 2003 海說...
Kepple Port, 新加坡
- 2000 收集星塵 - 大埔中央公園
香港文化博物館及臨時區域市政局
- 1991 環境描繪
香港藝術館

| 著作 |

- 2004 神經 - 陳育強作品 86-04
- 2003 QK 物有蹺蹊 - 陳育強標本集成
- 1992 謎 - 陳育強混合媒介作品

Chan Yuk-keung

Born in Hong Kong in 1959
nasce ad Hong Kong nel 1959

| **solo exhibitions** | **esposizioni personali** |

2003 QK- Mixed Media by Chan Yuk Keung

Hong Kong Arts Centre

QK- A Collection of Daily Specimen by Chan Yuk Keung

Para-site, Hong Kong

2001 Mutation: Fish X Bird

G.O.D. (Art Window Project), Hong Kong

1995 40" x 40" Mixed Media Paintings by Chan Yuk Keung

Agfa Gallery, German Cultural Centre, Hong Kong

1992 Enigma- Mixed Media Works by Chan Yuk Keung

Hong Kong Arts Centre

| **selected group exhibitions** | **esposizioni collettive selezionate** |

2004 Building Hong Kong- Redwhiteblue

Hong Kong Heritage Museum

2003 Who- 12 Artists from Hong Kong

Prickle Art Centre, Beijing, China

Paysage-Portable

Warehouse Armazem de Boi, Macau

Cheng Ming in All Direction

Hong Kong Arts Centre

2002 Zhang Fang

Pottery Workshop, Shanghai, China

Asian Spirit-Nationality and Tradition

Busan Cultural Center, South Korea

2001 The Gambling Show

John Batten Gallery, Hong Kong

Hong Kong Biennial Exhibition of Contemporary Art

Hong Kong Museum of Art

2000 NORD/LB art for EXPO 2000

NORD/LB Bank, Hannover, Germany

Exhibition of Selected Works for Competition on Sculpture Design for the Hong Kong Central Library

Hong Kong Cultural Centre

Centrifugal Vision- Video Circle 2000

Exposition Hall, H.K. University of

Science and Technology, Hong Kong

Double Space

Young Uh Museum of Contemporary Art,

South Korea.

Hong Kong Art 2000

Hong Kong Museum of Art

Digital Art Project for "Art+01:

A Digital Exploration"

Heritage Museum, Provisional Regional

Council, Hong Kong

My Personal Skyscraper

Para-site, Hong Kong

1999 Neues Aquarell-International

Biennale Neues Aquarell 1999

Kunststation Kleinsassen, Fulda, Germany

Public Art Scheme Competition

Exhibition

Sam Tung Uk Museum, Hong Kong

The 9th International Biennial Print

& Drawing Exhibition 1999 R.O.C.

Taipei Fine Arts Museum, Taiwan

1998 New Voices - Contemporary Art from Hong Kong, Taipei and Shanghai

Hong Kong Art Centre / Zhung Zheng

Gallery, National Taiwan Arts Education Institute

The Hong Kong Biennial of

Contemporary Art

Hong Kong Museum of Art

Painting Hong Kong

1a Art space, Hong Kong

1997 Contemporary Art of China 97

The Watari Museum of Contemporary Art,

Tokyo, Japan

The Faculty Show in Commemoration of the 40th Anniversary of the Department of Fine Art, CUHK.

Art Museum, The Chinese University of

Hong Kong

6.30 exhibition

Hanart Gallery, Hong Kong

1996 The 2nd Asia-Pacific of Contemporary Art Triennial

Queensland Art Gallery, Brisbane,

Australia

| **selected writings on Chan** | **bibliografia selezionata** |

2003 QK- A Specimen Collection of Chan Yuk Keung

Published by Para/Site, Hong Kong

2002 Is Good Art Teacher Not Necessary a Good Artist?

His Story-Our Interpretation

Research in Hong Kong

Contemporary Art (1990-1999)

2001 David Clarke, 'Chapter 2 Living in the Shadow of the Future', Hong

Kong Art: Culture and

Decolonization,

Hong Kong University Press, 2001,

p.43

1997 Oscar Ho, "More than just Chinese", Transfusion, Auckland, 1997 (Exhibition Catalogue)

1996 Oscar Ho, The 2nd Asia-Pacific of Contemporary Art Triennial, 1996

1994 Chang Tsong-zung 'A pact of Separate Peace – The Art Scene in Hong Kong, 1991-1993', New Trends – Art Hong Kong 1994 information

David Clarke, 'Between East and West: Negotiations with Tradition and Modernity in Hong Kong Art,' Third Text, Autumn/ Winter, London: Kala Press, 1994, p.71

1993 Raymond A. Dragon, Law Wai-ming, Art & Space: From Sculpture to Installation, HKUST Arts Endowment Committee and Office of Public Affairs & Hong Kong Arts Centre, 1993, pp.5-6

1985 Petra Hinterhud, Nina Corazzo ed., 'chapter 6,' Modern Art in Hong Kong, Hong Kong: Meyer Publishing Ltd., 1985

| **public arts** | **arte pubblica** |

2003 The Sea Says ...

Kepple Port, Singapore

2000 Collecting Star Dust- Public Arts Project at Tai Po Central Park

Heritage Museum, Provisional Regional Council

1991 Environmental Drawing

Hong Kong Museum of Art

| **catalogues** | **cataloghi** |

2004 Nerve - Works of Chan Yuk Keung 86-04

2003 QK- A Collection of Daily Specimen of Chan Yuk Keung

1992 Mixed Media Works by Chan Yuk Keung

倒懸空城

陳育強

懸在空中的城市把水天割開

之上拼貼着各種興衰
繁華和頹敗抵面廝磨

之下仍閃閃着那不思議的銀光
從亘古到現在
忘記了時間 忘記了刻度
忘記了疊睡在水底的木樁

城市的生長從一口井開始
然後向前面左右張開
交成蛛網 駁起水天

回頭再看
之上之下交換了位置
水天終於融成一般顏色
在運河的兩岸我窺見倒懸的城市
在運河中漫步却不覺浴在那一片赤銀中

來不及細想
腳下已踏上十月早來的潮漲

倒懸空城 (草圖)
**hollow inverted,
suspended (sketch)
vuoto invertito, sospeso (schizzo)**

年份：2005

媒介：木、金屬和銀箔裝置

尺寸：不一

year: 2005

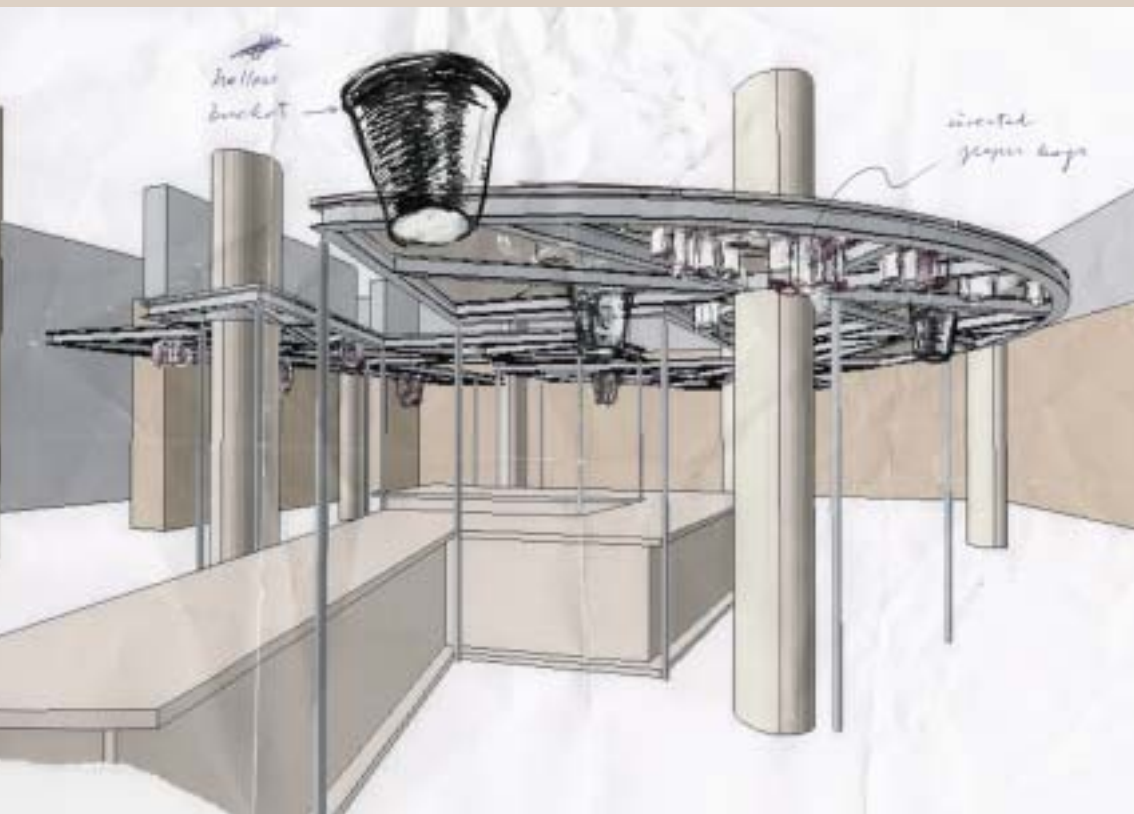
medium: wood, metal and silver leaf installation

size: variable

anno: 2005

mezzo: installazione in legno,
metallo e lamina d'argento

dimensione: variato



hollow inverted, suspended

Chan Yuk-keung

The city, suspended in the air,
severs the sky from the sea.

Plastered on its upper surface is a mosaic of the
glory and decay, the ebbs and flows, of history,
Rubbing up against each other.

Yet, amazingly, a shimmering silver light floods the
landscape on the under side,
From genesis to the present,
Time and its marks, sink into oblivion,
And the column stands submerged
in the tranquil sea.

The City that was born out of a well of life,
Branches out in all directions,
Spinning a web that
becomes the water-sky connection.

Take a look back,
And see that above and below have changed places,
And sea and sky have blended together
into a single colour.

On the banks of the canal,
I catch a glimpse of a city suspended and inverted.
And I take my leisurely stroll, becoming lost in the
silvery brilliance.

Where I stand allows no time for contemplation -
The early tide of October runs ashore
and soaks my feet.

vuoto invertito, sospeso

Chan Yuk-keung

La città, sospesa nell'aria, separa il cielo dal mare.

Gloria e declino, il rifluire di maree, la storia,
compongono
Un mosaico sulla superficie superiore dei pannelli.

Eppure, incredibilmente, una luce scintillante e
argentata illumina il paesaggio sottostante,
Dalla genesi al presente,
Il tempo e il suo scandire spariscono nell'oblio,
E la colonna si erge sommersa nel mare tranquillo.

La Città che nacque da una sorgente di vita,
Si dirama in tutte le direzioni,
Tessendo una tela che diventa
vettore tra mare e cielo.

Guardati indietro,
Vedrai che il sopra e il sotto si sono invertiti,
E che il mare e il cielo si sono
uniti in un unico colore.

Sulle rive del canale,
Ho visto un frammento di una città sospesa e
invertita.
Faccio una passeggiata, perdendomi nella
lucentezza scintillante.

Dove mi trovo non c'è tempo per contemplare -
La prima marea di ottobre sale sulla
riva e mi bagna i piedi.



倒懸空城 (局部)
**hollow inverted,
suspended (details)
vuoto invertito, sospeso (dettaglio)**

年份：2005
媒介：木、金屬和銀薄裝置
尺寸：不一

year: 2005
medium: wood, metal and silver leaf installation
size: variable

anno: 2005
mezzo: installazione in legno,
metallo e lamina d'argento
dimensione: variato

倒懸空城

陳育強

靈感：

我的作品意念源自馬可孛羅於十三世紀撰寫的東方遊記，該書是根據作者的遊歷和親身探險經驗寫成。我認為這種半親身、半想像的旅遊經驗，是集記事與小說於一身的混合體。它一方面記述了作者身在異域的「真實體驗」，另一方面，這些敘述亦無可避免地充滿文學性，夾雜著作者隨文化背景和心理狀態孕育而成的想像力...

隨著交通工具發達，資訊科技迅速發展，在安全與方便的前題下，旅遊步向公式和規律化，旅遊的地點和經驗變得千遍一律，旅行者不再對某處「地方」形成個人、獨特的印象...

裝置：

初期，我以威尼斯的地形來建構以城市為主題的裝置。今次的裝置與我 2003 年的舊作類似，將利用數塊纖維板把展場的空間打橫分隔。不同的是展板將從天花吊下，離地面約八呎，而展板的底部將築起一個倒置的城市地貌。

我希望透過倒置的城市來強調觀者眼見的「城市」只是一個幻象，它違反了地心吸力的規律，「實際重量」剛好透過打開的紙袋懸空在觀者的頭上。城市和觀者的空間關係被完全倒置過來。

接著，觀者會被一條斜道吸引，沿著斜道可通往一個平台，從那裡便可穿越分隔「城市」兩個主區的「運河」，然後從展板的上方飽覽另一邊的「風景」。而這邊地貌的表面則全被銀箔所覆蓋。

發光的表面代表了城市昔日的光輝，並已沉在水底。可惜今非昔比，據說這個美麗而傳奇的城市正在下沉，衰落的過程或許已為它畫上一個最動人心弦的比喻。

遊歷的經驗只有在回憶中才能變得真實和完整，而這往往要透過重新建構來達成。

hollow inverted, suspended

Chan Yuk-keung

inspiration:

My idea was inspired by the book "The Description of the World" written by Marco Polo in the 13th century. It is his personal account of travels and explorations. This semi-real, semi-imagined account of a voyage is in fact, a mixture of documentary and fiction, which on the one hand illustrates the writer's 'real experience' acquired through his travel to an exotic place, while on the other hand, it inevitably reflects the fact that it is both a work of literature and a product of the writer's imagination, which was itself influenced by his own cultural background and state of mind...

Improvements in modes of transport and rapid developments in information technology, along with an overriding concern for safety and convenience, have meant that travelling is becoming more and more formulaic and standardised; travel destinations and experiences are becoming more homogeneous, and travellers are no longer forming unique, personal and individual impressions of the places they visit...

installation:

Initially I work with images of the cityscape with reference to the map of Venice. As in my previous work exhibited in 2003, several boards will dissect the exhibition space horizontally. Unlike last time, the boards will be suspended from the ceiling, around eight feet from the ground, and on the underside of the boards, an inverted city will be built.

I am inverting the city because I want to stress the fact that the 'city' seen by the spectators is unreal: it defies gravity and its 'real weight' is actually in the air, connoted by the opened paper bags suspended from the bottom of the board and above the viewer's head. The spatial relationship between the city and the viewer is thus inverted.

The viewers will then be guided onto a ramp, which leads up to a platform, from where they will be able to walk through the 'canal' that dissects the two main regions of 'the city' and survey another 'landscape' from the top of the boards, on which the entire surface is covered with silver leaf.

This shiny surface symbolises the past splendour of the city, which is said to be sinking deeper into the mud every year—this process perhaps being the most touching metaphor for the fading glory of such a beautiful and legendary city.

The experience of travelling can only be real and complete in our memories, but this means that it is always being reinvented.

倒懸空城 (局部)
**hollow inverted,
suspended (details)**
vuoto invertito, sospeso (dettaglio)

年份：2005

媒介：木、金屬和銀薄裝置

尺寸：不一

year: 2005

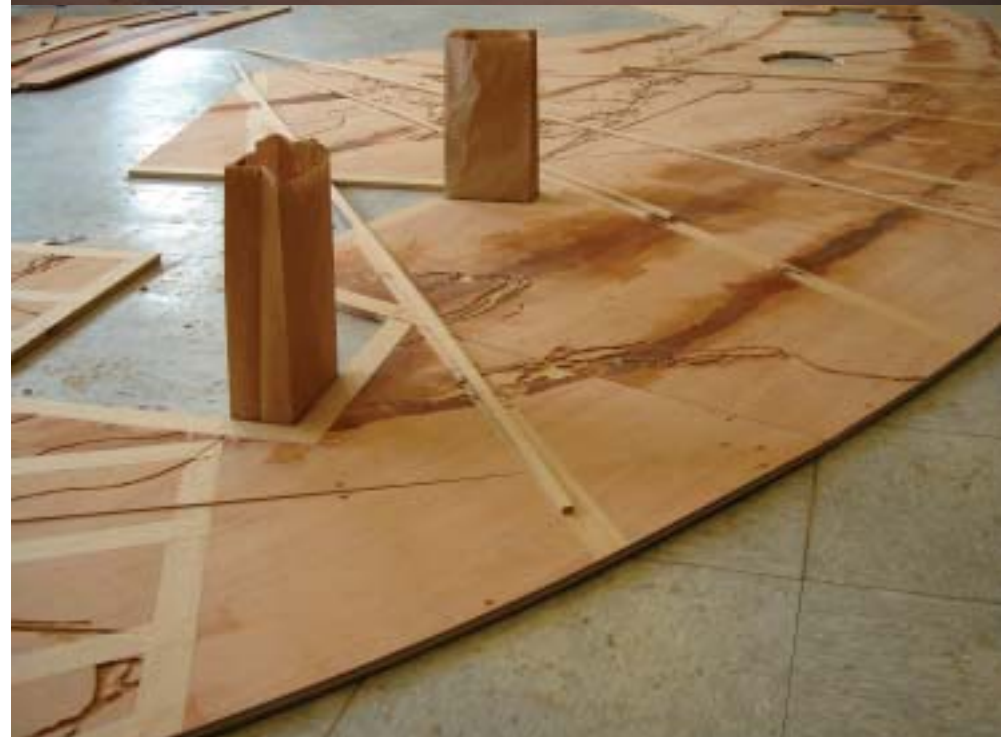
medium: wood, metal and silver leaf installation

size: variable

anno: 2005

mezzo: installazione in legno,
metallo e lamina d'argento

dimensione: variato



vuoto invertito, sospeso

Chan Yuk-keung

L'ispirazione

La mia opera è ispirata al libro "Il Milione" scritto da Marco Polo nel 13º secolo, un diario personale dei suoi viaggi e delle sue scoperte "dove si raccontano le Meraviglie del Mondo". Favola e realtà si ritrovano in questo trattato di struttura composita, in cui la narrazione passa dal genere fiabesco al documentario scientifico. Il libro narra le esperienze vissute dallo scrittore veneziano nelle terre esotiche visitate, che diventa inevitabilmente un'opera fantastica, alimentata dall'immaginazione dello scrittore e dal suo bagaglio culturale e mentale.

I rapidi sviluppi nei settori dei mezzi di trasporti e dell'informatica, e i criteri di sicurezza e convenienza diventati di primaria importanza, hanno reso l'arte di viaggiare più formulaica e standardizzata. Le mete e le esperienze di viaggio sono diventate più omogenee, e ai viaggiatori non è più concesso sviluppare una propria percezione, unica, personale ed individuale, dei luoghi visitati...

L'installazione

La mia opera ha inizio con l'analisi di profili cittadini, per l'occasione basata sulla cartina di Venezia. Così come nella mia installazione del 2003, numerosi pannelli divideranno orizzontalmente lo spazio espositivo. In questa installazione i pannelli saranno appesi al soffitto, ad una distanza di circa un metro e mezzo da terra, e nella parte sottostante vi costruirò una città invertita.

La "città" viene mostrata ai visitatori invertita in quanto non è reale; essa sconfigge le leggi di gravità e colloca il suo "vero peso" nell'aria, rappresentandolo con sacchetti di carta aperti, sospesi dalla base del pannello e al di sopra dei visitatori. La relazione spaziale stessa fra città e visitatore risulta così invertita.

Gli spettatori verranno in seguito invitati a salire su una rampa per raggiungere una piattaforma, dalla quale potranno camminare attraverso il "canale" che separa le due aree principali della "città". Da questa posizione si potrà vedere un secondo "paesaggio", creato dalle superfici superiori dei pannelli rivestite di pellicola argentata.

La superficie lucida simbolizza l'antico splendore della città, che anno dopo anno affonda inesorabilmente nel fango. Questa metafora rappresenta in modo toccante la gloria in declino di questa splendida e leggendaria città.

L'esperienza di un viaggio diventa reale e completa solo nei nostri ricordi, tramite un processo continuo di reinvenzione.



倒懸空城 (局部)

hollow inverted, suspended (details)
vuoto invertito, sospeso (dettaglio)

年份：2005

媒介：木、金屬和銀薄裝置

尺寸：不一

year: 2005

medium: wood, metal and silver leaf installation

size: variable

anno: 2005

mezzo: installazione in legno, metallo e lamina d'argento

dimensione: variato

舊作
past work
opere precedenti

風中密碼
Codes in the Wind

年份：2003
媒介：樹枝、MDF板、膠袋
尺寸：約20"(深)X150"(闊)X20"(高)
year: 2003
medium: Branches, MDF boards, plastic bags
size: approximate 20"(D) X 150"(W) X 20"(H)



大爆炸
The Big Bang

年份：2003
媒介：膠片、MDF板、尺、金屬桶、氣球裝置
尺寸：約72"(深)X120"(闊)X20"(高)
year: 2003
medium: Rubber sheets, MDF boards, rulers, metal bucket, balloons installation
size: approximate 72"(D) X 120"(W) X 20"(H)



雙腦
Double Brains

年份：2003
媒介：膠模、水、乙烯基塑料、金屬框
尺寸：不一
year: 2003
medium: Silicon molded brains, water, vinyl, metal frames installation
size: variable



夢境

Dreamscape

年份：2004

媒介：樹枝、MDF板、乙烯基塑料、尺、螢光燈
尺寸：約40"(深)X140"(闊)X18"(高)

year: 2004

medium: Branches, MDF boards, vinyl, rulers,
fluorescence light installation

size: approximate 40" (D) X 140" (W) X 18" (H)



夜行者

The Night Walkers

年份：1997

媒介：紙褲、紙船、電線、錢幣
尺寸：不一

year: 1997

medium: paper trousers, paper boats,
cable wires, coins

size: variable



感謝誌

acknowledgements

ringraziamenti

館長 | **commissioner** | **sovrintendenti**

馬逢國先生
香港藝術發展局主席
Mr Ma Fung-kwok
Chairman of Hong Kong Arts Development Council

副館長 | **deputy commissioners** | **vice-sovrintendenti**

黃景強博士
香港藝術發展局副主席
Dr Peter K K Wong
Vice Chairman of Hong Kong Arts Development Council

李錦賢先生
香港藝術發展局視覺藝術組主席
Mr Lee Kam-yin
Chairman of Visual Arts Group, Hong Kong Arts Development Council

策展人 | **curator** | **curatore**

馮美瑩女士
Ms Sabrina M Y Fung

藝術家 | **artists** | **artisti**

又一山人
陳育強先生
anothermountainman
Mr Chan Yuk-keung

工作小組 | **project coordination and supporting team** | **coordinamento progetto e di gruppo di sostegno**

余開堅先生
林婉梅女士
鄧韶榮女士
麥蓓蒂女士
曹敏儀女士
何展鵬先生
馮珮珊女士

Mr Jonathan Yu
Ms Wendy Lam
Ms Alice Chow
Ms Betty Mak
Ms Wendy Tso
Mr Calvin Ho
Ms Shirley Fung

意大利統籌 | **coordinator (Italy)** | **coordinazione (Italia)**

Arte Communications

2005-2007 香港藝術發展局大會委員 | **members of hong kong arts development council 2005-2007** | **membri dell'hong kong arts development council 2005-2007**

馬逢國先生 (主席)

Mr Ma Fung-kwok (Chairman)

黃景強博士 (副主席)

Dr Peter K K Wong (Vice Chairman)

委員 | **member** | **membri**

陳載澧博士
陳劍聲女士
陳榆紅女士
張秉權博士
費明儀女士
寒山碧先生
古煒德先生
黎明海博士
林文傑教授
李錦賢先生
李偉民先生
呂慧瑜女士
彭曉明先生
杜琪峯先生
曾其鞏先生
曹誠淵先生
吳壽南先生
殷巧兒女士
姚珏女士
邱藹源女士
楊慧儀博士
嚴迅奇先生
民政事務局局長或其代表
教育統籌局常任秘書長或其代表
康樂及文化事務署署長或其代表

Dr Chan Choi-lai
Ms Chan Kim-seng
Ms Chan Yuet-hung, Monnie
Dr Cheung Ping-kuen
Ms Barbara Fei
Mr Hon Man-po
Mr Roy Ko
Dr Lai Ming-hoi, Victor
Professor Dominic Lam
Mr Lee Kam-yin
Mr Lee Wai-man, Maurice
Ms Lui Wai-yu, Paddy
Mr Pang Hiu-ming, Peter
Mr Johnnie To
Mr Tsang Kee-kung
Mr Willy Tsao
Mr Wu Shou-nan
Ms Yan Hau-yea, Lina

Ms Yao Jue
Ms Yau Oi-yuen
Dr Jessica Yeung
Mr Rocco Yim
Secretary for Home Affairs or his representative
Permanent Secretary for Education and Manpower or his representative
Director of Leisure and Cultural Services or his representative

籌備小組 | **steering group** | **comitato direttivop**

王純杰先生 (召集人)
李錦賢先生
嚴迅奇先生
榮念曾先生
馮美華女士
白福臻先生
余樹德先生
劉鳳霞女士

Mr Wong Shun-kit (Convenor)
Mr Lee Kam-yin
Mr Rocco Yim
Mr Danny Yung
Ms May Fung
Mr Pak Fook-chun
Mr Yu Shu-tak
Ms Lesley Lau

遴選小組 | **selection panel** | **pannello di selezione**

高美慶教授 (主席)
前香港中文大學藝術系講座教授
羅海德博士
香港城市大學創意媒體學院副教授
華立強博士
香港理工大學設計學院副教授
謝俊興先生
香港藝穗節藝術總監
彭綺雲女士
香港大學美術博物館館長(藝術)
長谷川祐子女士
金沢 21 世紀美術館建設事務局學藝課長
張錫源教授
全南大學校美術評論家、
2004 年光州雙年展藝術總監

Professor Kao May-ching (Chairlady)
Former Visiting Professor of Fine Arts Department, Chinese University of Hong Kong

Dr Hector Rodriguez
Associate Professor of School of Creative Media, City University of Hong Kong

Dr Eric Wear
Associate Professor of School of Design, Hong Kong Polytechnic University

Mr Benny Chia
Artistic Director of Fringe Club, Hong Kong

Ms Tina Pang
Curator (Art) of University Museum and Art Gallery, University of Hong Kong
Ms Yuko Hasegawa
Chief Curator of 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa
Professor Chang Suk-won
Art Critic of Chonnam University and Artistic Director of Gwangju Biennale 2004

贊助機構 | **sponsors** | **sponsorizzatori**

法國航空公司
怡安保險顧問有限公司

Air France
AON Hong Kong Limited

特別支持 | **special support** | **con il supporto di**

金董建平女士
梁潔華藝術基金會

Mrs Alice King
Annie Wong Art Foundation

建築設計 | **construction design** | **design dell'esposizione**

日匡設計及公共藝術顧問有限公司

Art Design Office

特別鳴謝 | **special thanks** | **si ringrazia**

梅卓燕
龔志成
鄭國慧
梁秉鈞
劉麗君
斯仲達
黃嘉恩
姚守一

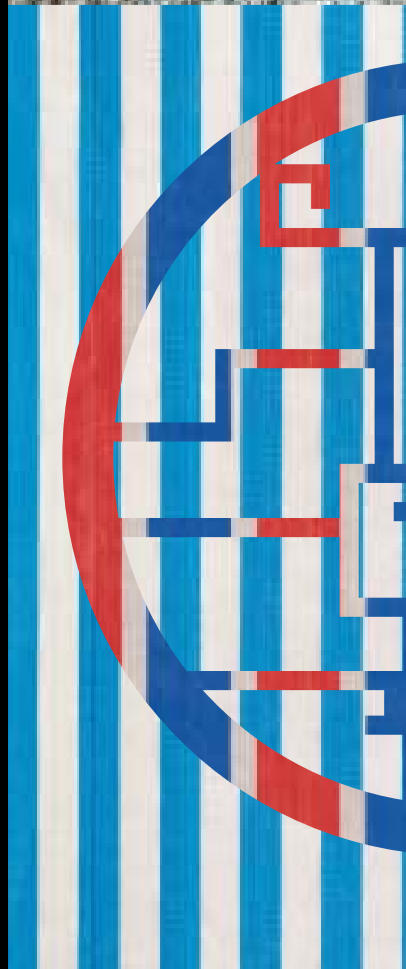
Mui Cheuk-yin
Kung Chi-shing
Beverley Cheng
Leung Ping-kwan
Cecilia Lau
Glen Steinman
Monica Wong
Richard Yiu

香港藝術發展局辦事處
中國香港皇后大道中 181 號 22 樓
電話: (852) 2827 8786
傳真: (852) 2519 9301
電郵: hkadc@hkadc.org.hk
網址: www.hkadc.org.hk

Hong Kong Arts Development Council
22/F, 181 Queen's Road Central
Hong Kong, China
Tel: (852) 2827 8786
Fax: (852) 2519 9301
Email: hkadc@hkadc.org.hk
Website: www.hkadc.org.hk

© 版權所有 翻印必究
二零零五年六月香港編印

© Copyright by Hong Kong Arts Development Council
All rights reserved. Tutti i diritti riservati.
Printed on June 2005, Hong Kong
Stampato nel giugno 2005, Hong Kong.



organiser
organizzazione

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

construction design
design dell'esposizione

ADO

sponsor
sponsor

AIR FRANCE

AON

special support
con il supporto di

Mrs Alice King

**ANNIE WONG
ART FOUNDATION**

coordinator
coordinazione


www.artcommunications.com